

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA

DISERTACIÓN PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE LICENCIADA EN
LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN TRADUCCIÓN

ANÁLISIS DE LOS RECURSOS DE TRADUCCIÓN UTILIZADOS EN LOS MEMES
ECUATORIANOS (*ECUADORIAN MEMES/INSULTS*) PARA GENERAR HUMOR

MICHELLE STEFANÍA VÉLEZ ESTRELLA

DIRECTORA: DRA. ANA ESTRELLA SANTOS

QUITO, 2021

Dedicatoria y agradecimientos

Agradezco a Dios y a mis padres por su apoyo incondicional para que yo pudiera concluir mis estudios universitarios. También, gracias a aquellos profesores, sobre todo a mis lectores, que supieron inspirarme y motivarme con el conocimiento impartido y con su sensibilidad hacia la vida. Quiero agradecerle especialmente a mi directora Ana Estrella Santos por su paciencia, apoyo y dedicación al ayudarme con esta disertación.

RESUMEN

En la actualidad, podemos encontrar miles de memes dentro de Internet y de las redes sociales ya que su esparcimiento se da a gran escala y velocidad. Para este trabajo de carácter explicativo y sincrónico, se toman en cuenta a los memes conocidos como *ecuadorian memes* o *ecuadorian insults* por su alto contenido cultural y lingüístico. Al ser memes que contienen una traducción al idioma inglés junto con imágenes que corresponden a rasgos culturales del Ecuador (comida tradicional, personajes, lugares, canciones), son material interesante para el análisis cualitativo de esta investigación. Se analizan principalmente el uso de recursos y técnicas de traducción en la elaboración de estos memes. Se concluye que la traducción literal, los calcos sintácticos y de expresión fueron los recursos más utilizados para generar humor, aunque también se encontró un uso relevante de la traducción libre y la creación discursiva para el mismo fin.

Palabras clave: traducción, memes, humor, internet, inglés, cultura, técnicas de traducción.

ABSTRACT

Nowadays, we can find thousands of memes on the Internet and social networks as their spreading is given at great scale and speed. For this work of explanatory and synchronic character, we take into account the memes known as “ecuadorian memes” or “ecuadorian insults” because of their high cultural and linguistic content. As these memes contain a translation into the English language together with images that correspond to cultural features of Ecuador (traditional food, characters, places, songs), they are interesting material for the qualitative analysis of this research. The use of translation resources and techniques in the making of these memes are mainly analyzed. It is concluded that literal translation, syntactic and lexical calques were the most used resources to generate humor, although it was also found a relevant use of free translation and discursive creation for the same purpose.

Keywords: translation, memes, humor, internet, English, culture, translation techniques.

Tabla de contenido

INTRODUCCIÓN	1
Antecedentes	2
Justificación	5
Objetivos	7
Objetivo general	7
Objetivos específicos	7
CAPÍTULO I: FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA	8
1.1 Pragmática	8
1.2 Análisis del discurso	9
1.3 Traducción	10
1.4 Técnicas de traducción	12
1.5 Tipología de textos	15
1.6 Funciones del lenguaje	16
1.7 Recursos retóricos	17
CAPÍTULO II: MEMES	19
2.1 Humor	19
2.2 Memes	21
2.3 El meme de internet	23
2.4 Ecuatorian memes/insults	26
CAPÍTULO III: ANÁLISIS	28
3.1 Metodología	28
3.2 Análisis de corpus	29
CAPÍTULO IV: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	72
Referencias bibliográficas	75

INTRODUCCIÓN

Actualmente podemos encontrar infinidad de memes en internet, especialmente en las redes sociales, hasta el punto de considerarlos como todo un fenómeno comunicativo y cultural. Estas imágenes de internet se divulgan de una manera muy rápida gracias a los usuarios que las comparten dentro de la red, usualmente con la única finalidad de entretener y generar humor, pero, que también podrían esconder algún otro tipo de intención. Este es el caso del corpus de este trabajo. Los *ecuadorian memes/insults* son una clara representación de cuestiones de la cultura ecuatoriana convertidos en humor mediante la traducción al idioma inglés.

Es justamente por esto que este trabajo descriptivo y sincrónico resulta relevante ya que contiene el enfoque lingüístico y traductológico en esta variedad particular de memes que no se ha estudiado antes. La intención principal de esta investigación es presentar los recursos de traducción utilizados en los memes ecuatorianos (*ecuadorian memes/insults*) combinando el análisis que obtendremos con las teorías seleccionadas como guía. Al mismo tiempo, se responderá a la necesidad de un trabajo descriptivo en materia de lingüística y traducción.

Desde mis comienzos dentro de la vida universitaria he tenido especial interés por la traducción. Además, siempre en mi mente ha reinado un interés y un disfrute por los memes y el humor. En la búsqueda de un trabajo que combinara mis pasiones y que fuera, a la vez, un aporte innovador a la sociedad, encontré que podía aplicar mis conocimientos para analizar aquello que tanto me gustaba. Y, al mismo tiempo, tomar en cuenta una variedad específica de memes jamás estudiada y que refleja tanto de nuestra cultura. Es interesante investigar cómo todas esas costumbres y tradiciones de los ecuatorianos llevan un toque humorístico que se considera

popularmente una característica propia de la ecuatorianidad. Con mi investigación, pretendo hacer un aporte dentro de este universo en particular que ha sido tan poco estudiado lingüísticamente.

Antecedentes

Con la finalidad de sentar bases que aseguren que el análisis y las conclusiones propuestas en este trabajo sean acertadas, en este apartado se presentan los autores que han tratado, mediante estudios, artículos o proyectos, los temas principales relacionados con esta investigación. Entre los trabajos destacados encontramos el artículo de Paul Onanuga (2019) titulado *Transnationalizing humour on social media: A linguistic analysis of ideology, identity and didactics in Robert Mugabe Quotes memes*, el cual se concentra en el análisis lingüístico de temas interculturales en la formulación de la identidad, la didáctica y la ideología en 50 memes del grupo de Facebook *Robert Mugabe Quotes*. Basándose en la lingüística, la estilística y el humor, Onanuga concluye que los memes contienen mensajes profundos que estimulan la transformación social y la conciencia. Además, determina que algunos marcadores lingüísticos como las expresiones de oposición y la capitalización aportan a la formación del significado de dichos memes.

Estefanía Giménez (2013), en su trabajo de posgrado *La importancia de la homonimia y de la polisemia para la creación del humor en la película Vecinos invasores y los métodos de resolución de estos conflictos en la traducción para la subtitulación en español*, plantea el problema traductológico de establecer equivalencias cuando en el texto existen expresiones formadas por juegos de palabras como la polisemia y la homonimia. Se enfoca en las diferentes estrategias que puede utilizar el traductor para resolver estas particularidades. Para esto, presenta una breve introducción a la película “Vecinos Invasores” para que el contexto también nos dé luz,

y luego procede a analizar el corpus de expresiones aisladas e idiomáticas que contienen los fenómenos lingüísticos anteriormente mencionados.

También encontramos en el trabajo de disertación de fin de carrera *Doggolingo and first language acquisition: Morphosyntactic Analysis of Doggolingo memes* de Karla Aguilar (2019) un aporte en cuanto al análisis de memes con un enfoque lingüístico. La autora se interesa por los aspectos morfosintácticos de un dialecto de internet llamado Doggolingo, el cual usa en ciertos memes. Concluye que, este dialecto comparte similitudes principalmente con dos etapas de la adquisición de la primera lengua al igual que una predisposición al cambio de vocales.

Algo similar podemos hallar en el artículo *Do me a syntax: Doggo memes, language games and the internal structure of English* de Jeffrey Punske y Elizabeth Butler (2019) en el que realizaron un análisis del lenguaje de internet conocido como Doggo. Estos autores identifican las propiedades del corpus, muestran sus imágenes, determinan su estructura sintáctica mediante árboles y finalmente brindan sugerencias para futuros trabajos lingüísticos sobre juegos de palabras en Internet. Esto, ya que manifiestan que los memes evolucionan todo el tiempo y sería un interesante campo para estudios.

En cuanto a análisis del discurso, que también tomamos como base para este trabajo, resalta el artículo de investigación de Najma Al Zidjaly (2017) *Memes as reasonably hostile laments: A discourse analysis of political dissent in Oman*. En él, la autora presenta un grupo de memes recopilados en el verano y otoño de 2015 como parte de un proyecto etnográfico sobre los medios de comunicación social y la identidad árabe. Plantea la hipótesis de que los memes son herramientas culturales que adoptan la forma de relatos “razonablemente hostiles”, que permiten a los ciudadanos de Omán participar en la democracia mientras guardan las apariencias. Además, determina que, para esto, los omaníes recurren a diversas estrategias comunicativas como el uso

de la repetición, la elección de códigos, los hashtags, la yuxtaposición de los *emojis* con el texto. Concluye que a través de los memes se negocia y se mitiga la disidencia política y comprueba la validez de la conceptualización de los memes como herramientas culturales.

Por otro lado, en su trabajo *Internet memes and their Socio-linguistics features*, Bisera Kostadinovska-Stojchevska y Elena Shalevska (2018) estudian las características lingüísticas y sociológicas de memes del idioma macedonio, lo cuales vienen a ser igual de interesantes que los memes creados originalmente en inglés ya que comparten muchas de esas características (juegos de palabras y adivinanzas, errores ortográficos, gramaticales y sintácticos, abreviaturas y neologismos, jerga, etc.). Pero, también, presentan otros rasgos lingüísticos característicos que pertenecen solo al macedonio. Concluyen que son todos estos aspectos los que convierten a los memes en una herramienta de comunicación muy útil y creativa a pesar de su complejidad que en los últimos años ha llamado la atención de muchos estudiosos.

Finalmente, en el artículo *On Memes and Memetics in Language* de Ziran He (2008), se analiza el impacto de los memes de diferentes lenguas en la cultura, la traducción, la enseñanza y el aprendizaje de idiomas. Los memes pueden reflejar la educación, el uso idiomático de las palabras y los intercambios casuales dentro de la comunicación. El principal objetivo de su investigación es demostrar que los memes y la memética pueden brindar un aporte sumamente valioso para la comprensión del lenguaje, su evolución, su desarrollo y sobre la comunicación sociocultural. El autor concluye que las políticas lingüísticas deben ser formuladas de manera que frenen la reproducción de memes perniciosos, orienten el uso del lenguaje, y creen un entorno lingüístico saludable ya que la transición de memes tiene efectos sobre la interacción social, los cuales pueden ser positivos o negativos. Además, dice que investigaciones de este tipo contribuirán ampliamente a la enseñanza de idiomas y a los estudios de traducción.

Justificación

El presente trabajo se enfoca en la descripción de los recursos de traducción utilizados en la elaboración de los memes ecuatorianos (*ecuadorian memes/insults*), tomando como muestra un corpus de 89 memes obtenidos de las redes sociales Facebook y Twitter. Como se ha explicado, hay varios trabajos relacionados con temas como la traducción de los memes, los recursos retóricos, el humor y la morfosintaxis que los caracteriza, pero ninguno que se centre específicamente en el Ecuador. Entre estos trabajos resaltan los de Onanuga (2019), Giménez (2013), Punske & Butler (2019), Al Zidjaly (2017), Kostadinovska-Stojchevska & Shalevska (2018) y He (2008).

Esta investigación busca formar parte de los trabajos pioneros en el área de memes para la comunidad traductológica y lingüística de nuestro país. Así mismo, responde a la necesidad de un estudio sobre este tipo de memes específicamente, ya que comprenden una parte importante de nuestra identidad y cultura. Además, será un aporte valioso a los estudios sobre el humor basado en la traducción que servirá de base para todos aquellos que estén interesados en dicho campo. En nuestra universidad dentro del repositorio de la Escuela de Lingüística contamos con la tesis de Aguilar (2019) sobre un análisis morfosintáctico de los *Doggolingo memes*. El resto de trabajos realizados en nuestro país sobre memes están enfocados hacia lo social, lo comunicativo, lo cultural, lo pragmático y lo semiótico.

Como se puede evidenciar existen, aunque no sobre Ecuador, múltiples investigaciones principalmente en inglés que están más cercanas a los objetivos de esta disertación y le sirven como base. Para el apropiado desarrollo de este trabajo es necesario citar a los autores más importantes de las teorías seleccionadas para guiarnos en los campos de pragmática, análisis del discurso, traducción, humor y memes: Morris (1938), Escandell (2006), Van Dijk (1985), Attardo

(2001), Schiffrin (1994), Jakobson (1959), Munday (2012), Hervey (1995), Reiss (1977), Bühler (1985), Vinay & Darbelnet (1958), Bergson (2011), Dawkins (1973), Blackmore (2000), Shifman (2014), Jenkins (2009), y Davison (2012).

Objetivos

Objetivo general

- Identificar los recursos de traducción utilizados en la elaboración de memes ecuatorianos (*ecuadorian memes/insults*) para generar humor.

Objetivos específicos

- Recopilar memes ecuatorianos de diferentes temas para conformar un corpus de estudio.
- Determinar los procedimientos técnicos de traducción utilizados en la producción de esta variedad de memes desde un punto de vista lingüístico.
- Reflexionar, según criterios lingüísticos y traductológicos, sobre los procedimientos de traducción utilizados en estos memes para generar humor.
- Proponer este tipo de estudio sobre memes para que pueda servir de base en futuras investigaciones en esta área.

CAPÍTULO I: FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

1.1 Pragmática

La pragmática una subdisciplina de la lingüística que evolucionó desde diferentes tradiciones lingüísticas, sociológicas y filosóficas. Esta subdisciplina se dedica a estudiar el uso del lenguaje dentro de un contexto específico (Bussmann, 2006). La palabra pragmática proviene de la teoría general de los signos de Morris (1938) quien identificó tres formas de estudiar los signos: la sintaxis, la semántica, y la pragmática. Así, esta última se definió como el estudio de la relación de los signos con los hablantes (Schiffrin, 1994).

María Victoria Escandell (1996), en su libro *Introducción a la pragmática*, considera que:

La pragmática estudia los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto en una situación comunicativa concretas, como su interpretación por parte del destinatario». (pág. 14)

La pragmática toma en cuenta factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje y que no puede ser estudiados de manera gramatical. Algunos de estos factores son el emisor, destinatario, intención comunicativa, contexto verbal, situación o conocimiento del mundo (Escandell, 1996). Dentro de la pragmática existen dos contextos que son relevantes: el lingüístico y el situacional. El contexto lingüístico se refiere al discurso que precede a la oración que se quiere interpretar. Cuando queremos expresar pensamientos o ideas, los hablantes sabemos cómo combinar palabras para formar oraciones, y también cómo combinar esas oraciones en un discurso (Fromkin, Rodman, & Hyams, 2011). Estas podrían ser conversaciones, historias, bromas, etc. La lingüística se interesa por la manera en la que el discurso es organizado y empleado. Los tres

aspectos principales del discurso que se estudian son: el discurso como el intercambio verbal que se da dentro de contextos sociales y culturales; el discurso con enfoque pragmático, que busca descubrir los principios de la comunicación humana; el análisis del contenido lingüístico del discurso, también conocido como análisis del discurso (Horsey, 2001).

1.2 Análisis del discurso

El análisis del discurso se ocupa de la amplia gama de unidades lingüísticas que comprenden múltiples oraciones. Involucra cuestiones de cohesión, estilo, propiedades gramaticales, estructura del tema, adecuación, retórica, diferencias entre el discurso hablado y escrito (Fromkin, Rodman, & Hyams, 2011). Según Teun Van Dijk (1985), desde principios de 1970 el análisis del discurso se ha convertido en un campo de análisis interdisciplinario que interesa a disciplinas como la ciencia cognitiva, la filosofía del lenguaje, la antropología, la inteligencia artificial, la sociolingüística, la retórica, la psicolingüística, la sociología del lenguaje, y la lingüística del texto (Bussmann, 2006).

Hasta poco antes de la segunda mitad de la década de 1990, el humor y la risa habían sido marginados dentro del análisis del discurso. Fue a partir de la publicación de muchos libros y artículos sobre estos temas que el interés por ellos creció. También el nacimiento de un campo interdisciplinario que realiza estudios sobre el humor aportó a la dignificación de estos temas. Actualmente, la risa y el humor son temas de estudio que despiertan interés en la investigación basada en corpus. El papel del humor dentro de la comunicación es más grande de lo que parece. La fase más reciente de la investigación ha aportado con varias estrategias para los estudios en este campo: metodologías a partir de estudios basados en corpus, metodologías desde la multimodalidad, con un enfoque en la interacción entre los gestos, la expresión facial y los aspectos

suprasegmentales del habla (para este último ha sido necesario incorporar nuevas estrategias como la grabación de audio y video) (Tannen, Hamilton, & Schiffrin, 2015).

1.3 Traducción

Por otro lado, para definir qué es traducción debemos remitirnos a su etimología y a las formas en las que puede ser considerada. El término traducción viene del latín *traductio*, *-ōnis* que quiere decir «acción de pasar de un punto a otro, traslado». (Real Academia Española, 2014). En relación con el lenguaje, la traducción puede ser vista como el campo o fenómeno general (algo que podemos estudiar en la universidad), un producto (un texto que ha sido traducido y posiblemente publicado), o el procedimiento para producir un texto traducido. La traducción como proceso comprende dos textos que se encuentran en lenguas diferentes. El texto original será cambiado a la lengua de llegada para producir el texto de llegada o traducción. Este ejemplo corresponde al tipo de traducción interlingüística, la cual forma parte de los tres tipos de traducción que distinguió el lingüista ruso-americano Roman Jakobson en su ensayo *On linguistic aspects of translation*. (Munday, 2012). Esta traducción en específico es la más relacionada con la presente investigación.

Otra categoría de traducción que identificó Jakobson (1959) es la intralingüística y la definió como una reinterpretación o reformulación de los signos mediante otros signos de la misma lengua. Un ejemplo de esto puede ser cuando realizamos un resumen de algún texto ya escrito por otra persona en nuestra misma lengua. También definió la traducción intersemiótica, también llamada transmutación, como la interpretación de signos verbales mediante signos no verbales (Jakobson, 1959). Esta traducción puede darse cuando un texto escrito es transformado en una pieza artística, musical o teatral. Lo que estos tipos de traducción tienen en común es que todos se desarrollan mediante el reemplazo de la expresión de un mensaje por otra en una forma diferente (House, 2009).

Cuando hablamos de la traducción como producto, es apropiado considerarla dentro de dos opuestos que vienen a formar una especie de escala de fidelidad. Uno de ellos está inclinado completamente a la lengua de origen; en este extremo se encuentra la traducción interlineal, la cual no suele ser una traducción fluida ya que en ella existe una correspondencia gramatical directa entre la lengua de origen y la lengua de llegada. Esta traducción no es muy frecuente, pero sirve para entender cómo trabaja la sintaxis de una determinada lengua y así ser útil para la enseñanza de idiomas, la transcripción etnográfica y la lingüística descriptiva. Una traducción menos extrema y más frecuente es la llamada traducción literal. En ella el significado de cada palabra se toma literalmente, es decir, sin tomar en cuenta el contexto, como si fuera tomada de un diccionario, pero respetando la gramática de la lengua de llegada (Hervey, Higgins, & Haywood, 1995).

Source language bias			Target language bias		
Interlineal	Literal	Faithful	Balanced	Idiomatic	Free

Figura 1. Adaptación de la escala de fidelidad de Hervey, Higgins, & Haywood. Recuperada de (González, 2004).

Acercándose un poco más al extremo de la lengua de llegada se encuentra la traducción fiel que es más fluida que la literal, pero se mantiene neutral siguiendo de cerca el significado del texto de origen. Luego, encontramos la traducción equilibrada, la cual intenta provocar el mismo efecto del texto de origen en el texto de llegada. Después, tenemos la traducción idiomática que también busca replicar este efecto original en el texto de llegada, pero lo hace mediante el cambio términos y sintaxis del texto original. Finalmente, ya en el extremo orientado hacia la lengua de llegada, se encuentra la traducción libre concentrándose en el efecto que quiere recrear sin cambiar el mensaje original pero sí cambiando ciertas referencias culturales necesarias para este fin. También puede valerse de juegos de palabras. Todo esto sería una clara muestra de la creatividad en la traducción cuando se busca recrear el texto original (González, 2004).

1.4 Técnicas de traducción

Dentro del marco de esta investigación, es vital que se identifiquen los métodos y recursos que los traductores pueden utilizar al desarrollar un trabajo pertinente y equilibrado. Para este objetivo, vamos a basarnos en las estrategias y procedimientos establecidos por Jean-Paul Vinay & Jean Darbelnet (1958) en su obra *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Las dos técnicas de traducción identificadas por estos autores son traducción directa y traducción oblicua. Del método de traducción directa se desglosan los siguientes tres procedimientos:

- Préstamo: refleja un vacío léxico en la lengua de llegada el cual se soluciona mediante la toma de una palabra de la lengua de origen sin traducirla. Los préstamos pueden estar presentes debido algún color local pero también se encuentran en textos técnicos como matemáticos y científicos.
- Calco: es una especie de préstamo en donde la estructura de la lengua de origen se mantiene en una traducción literal. Vinay & Darbelnet subdividen este procedimiento en: calco de expresión, de estructura, léxico o paronímico, ortográfico, sintáctico o estructural.

a. Calco sintáctico

«Es un tipo de calco estructural que es el producto de una correspondencia errónea entre los elementos de una locución, una construcción o una frase» (López & Minett, 2009, pág. 250)

b. Calco de expresión

Ocurre cuando se respeta la estructura de la lengua de llegada y así se obtiene un enunciado con sentido y bien constituido (López & Minett, 2009).

c. Calco de estructura

Ocurre cuando se conserva la estructura sintáctica la lengua de origen dentro de la traducción a la lengua de llegada y, aun así se obtiene un enunciado bien constituido (López & Minett, 2009).

d. Calco léxico

«Es el resultado de una correspondencia equivocada entre dos palabras que tienen una forma o una etimología similares, pero que han evolucionado diferentemente en sus respectivas lenguas hasta adquirir significados muy distintos». (López & Minett, 2009, pág. 243).

- Traducción literal: es una traducción palabra por palabra que respeta las servidumbres lingüísticas de la lengua de llegada. Los autores dicen que es más común encontrar este procedimiento en lenguas que son de la misma familia y cultura como el inglés y el francés.

Habiendo casos en los que la traducción literal no es posible, los autores manifiestan que el método de traducción oblicua debe ser utilizado junto con sus cuatro procedimientos:

- Transposición: es el cambio de categoría gramatical de una parte del discurso sin que cambie el sentido general (por ejemplo: un sustantivo por un verbo). Es considerado como uno de los procedimientos más comunes en la traducción y, puede ser obligatorio u opcional (López & Minett, 2009).
- Modulación: es una traducción hecha mediante un cambio del punto de vista y de la perspectiva de la lengua de origen. Este procedimiento también puede ser opcional u obligatorio y presentarse en una variedad de formas, las más frecuentes organizadas en siete categorías: transferencia metonímica, sinécdoque, conversión de doble negación

en afirmación, cambio de voz pasiva a activa, cambio de símbolos, cambio de alótopo (López & Minett, 2009).

- Equivalencia: es una especie de modulación que pertenece al plano semántico. Consiste en intentar transmitir la misma idea mediante el uso de recursos estilísticos y estructurales distintos. Este procedimiento es bastante útil para traducir proverbios y frases idiomáticas (López & Minett, 2009).
- Adaptación: este procedimiento es utilizado principalmente cuando cierta referencia cultural de la cultura de origen no existe en la cultura de llegada. Así, la adaptación busca encontrar una equivalencia entre dos situaciones diferentes para llenar ese vacío cultural (López & Minett, 2009).

En cuanto a los procedimientos complementarios de traducción que también presentan Vinay & Darbelnet, se destacan los siguientes que han sido tomados en cuenta dentro del análisis de esta investigación:

- Expansión: se utilizan más palabras en el texto de llegada usualmente por expansión sintáctica (López & Minett, 2009).
- Reducción: es un procedimiento con el cual el texto de llegada es más conciso que el texto de origen. Esto, puede darse por razones estilísticas o estructurales, para evitar repeticiones, falta de naturalidad o confusiones. Dentro de la traducción del inglés al español, este procedimiento es menos frecuente que la expansión (López & Minett, 2009).
- Compensación: es el procedimiento resultando del juego entre la expansión y la reducción. Ante el inconveniente de encontrar una equivalencia adecuada, la

compensación trata de recuperar en alguna parte del texto alguna idea que haya tenido que omitirse en otra (López & Minett, 2009).

Para el análisis de este trabajo también se tomó en cuenta un procedimiento complementario sugerido por Amparo Hurtado (2001) llamado “creación discursiva”, la cual es:

«[Una traducción que] establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto» (pág. 270).

1.5 Tipología de textos

Dada la relevancia de la función que cumplen los memes dentro del corpus de este trabajo, no se puede dejar de lado el trabajo de Katharina Reiss (1977) en la tipología de textos que forma parte de los avances en la generalización y los parámetros para la comprensión de textos dentro de los estudios lingüísticos. En su trabajo, considera que hay que enfocarse a nivel de todo el texto (no solo de las palabras u oraciones) para alcanzar una equivalencia. Con su enfoque funcional, tiene como objetivo sistematizar la evaluación de las traducciones y toma prestadas las tres funciones del lenguaje del psicólogo y lingüista alemán Karl Bühler (1879-1963): informativa, expresiva, y apelativa (Munday, 2012). Reiss resume las funciones, características, dimensiones y situaciones comunicativas a las que están ligadas cada uno de los tipos de texto:

- Texto informativo: se enfoca en simplemente comunicar los hechos mediante la dimensión lógica y referencial del lenguaje. El elemento principal es el contenido o tema que se quiere transmitir. Uno ejemplo pueden ser las opiniones o el conocimiento.

- **Texto expresivo:** la forma y el emisor del mensaje se encuentran en primer plano. Es una composición creativa del autor que se basa en la dimensión estética del lenguaje para su creación.
- **Texto operativo:** busca persuadir al receptor o producir algún tipo de respuesta de comportamiento en él mediante el enfoque en la función dialógica y apelativa del lenguaje. Es decir, busca que el lector actúe de una determinada forma. Algunos ejemplos pueden ser los anuncios publicitarios (puesto que buscan persuadir al comprador) y los discursos políticos (Munday, 2012).

1.6 Funciones del lenguaje

El lenguaje desempeña algunas funciones que cubren una serie de necesidades entre los seres humanos y que se relacionan con los elementos que participan en el acto de comunicación (Quilis, Esgueva, Ruiz-Va, & Gutiérrez, 2002).

a) Función expresiva

Busca transmitir información y el estado de ánimo del emisor. Sus emociones están involucradas en el mensaje (Quilis, Esgueva, Ruiz-Va, & Gutiérrez, 2002).

b) Función referencial

Esta función es propia de todo acto comunicativo, ya que siempre está presente en mayor o menor proporción al transmitir. Busca comunicar de manera objetiva dejando de lado cualquier intención de provocar una reacción en el receptor del mensaje (Quilis, Esgueva, Ruiz-Va, & Gutiérrez, 2002).

c) Función apelativa

Se centra en el receptor, y en producir en él una reacción o respuesta. Puede que el emisor intente influir en el receptor, quizá porque espera cierto comportamiento de su parte. Esta función es marcada por ciertos medios del código de la lengua como el imperativo, los vocativos, las expresiones exhortativas y de cortesía (Quilis, Esgueva, Ruiz-Va, & Gutiérrez, 2002).

d) Función fática

No tiene intención de comunicar algo, sino que busca establecer y mantener el intercambio comunicativo entre el emisor y receptor. El mensaje casi no tiene contenido (Quilis, Esgueva, Ruiz-Va, & Gutiérrez, 2002).

e) Función metalingüística

Esta función representa la utilización del lenguaje para explicar cuestiones relacionadas al mismo. Es decir, para reflexionar sobre el mismo código de la lengua (Quilis, Esgueva, Ruiz-Va, & Gutiérrez, 2002).

f) Función poética

Es la función preponderante en la literatura. Se enfoca en la estética del mensaje a través de los recursos lingüísticos necesarios para mantener su autenticidad e inventiva (Quilis, Esgueva, Ruiz-Va, & Gutiérrez, 2002).

1.7 Recursos retóricos

Ironía

Modo de expresión del lenguaje en el cual se intenta comunicar algo totalmente opuesto a lo que literalmente se dice (Horsey, 2001).

Sarcasmo

«Burla sangrienta, ironía mordaz y cruel con que se ofende o maltrata a alguien o algo».
(Real Academia Española, 2014).

Homonimia

«Designa igualdad de nombres. El concepto comprende, pues, dos fenómenos (homofonía y homografía) relacionados con las palabras, o sus respectivas formas, que no comparten el mismo contenido semántico». (Waluch-de la Torre & Vercher, 2007, pág. 476).

Homofonía

«Designa igualdad de sonido. La homofonía constituye la identidad fonética de dos o más unidades lingüísticas que pueden variar desde el punto de vista gráfico, etimológico, así como semántico». (Waluch-de la Torre & Vercher, 2007, pág. 476).

Metonimia

«Tropo que consiste en designar algo con el nombre de otra cosa tomando el efecto por la causa o viceversa, el autor por sus obras, el signo por la cosa significada». (Real Academia Española, 2014).

Onomatopeya

«Formación de una palabra por imitación del sonido de aquello que designa». (Real Academia Española, 2014).

CAPÍTULO II: MEMES

2.1 Humor

Esta investigación se construye en el marco de conceptos como el humor y los memes de internet, los cuales serán tratados a continuación. La risa tiene un amplio espectro dentro de lo social y eso se puede ver reflejado en el hecho de que, desde tiempos remotos, el humor y la comicidad han sido parte de la vida del ser humano. El primer registro que existe de una representación humorística es de hace 2500 años antes de Cristo y pertenece a la Quinta Dinastía Egipcia. Para que el humor sea un acto efectivo debe ser socializado, es decir, que debe existir una correspondencia entre las relaciones humanas y las expresiones humorísticas (Bergson, 2011).

En primer lugar, se destaca el sentido de pertenencia al grupo dentro del cual se está produciendo alguna expresión humorística y, el compartir un mismo código que puede ser comprendido e interpretado. En segundo lugar, la participación propia del acto humorístico, la cual genera una especie de complicidad entre los participantes que están compartiendo ese momento (Bergson, 2011). El DRAE define al humor, o humorismo, como «modo de presentar, enjuiciar o comentar la realidad, resaltando el lado cómico, risueño o ridículo de las cosas» (Real Academia Española, 2014).

Aunque el concepto del humor esté vinculado a veces con el teatro y la comedia, es de hecho mucho más amplio ya que puede cubrir cualquier realidad. Tomando como referencia a Freud (1977) y a Bergson (2011), Sánchez (2007) argumenta que esa complicidad en el humor empieza desde nuestra niñez ya que es en este momento en el cual contamos con las personas que nos educan, nos corrigen y nos guían. Es durante la niñez que podemos experimentar situaciones de degradación, burla, chistes, juegos que guardan una relación con los tabúes en la sociedad.

Estos tabúes podrían también tener una correspondencia con la ruptura de las normas sociales y convencionales ya que estas existen para regular la conducta de los miembros de la comunidad y, como consecuencia, producen modelos de comportamiento socialmente aceptados (Sánchez, 2007). El humor es una expresión propia de la naturaleza del ser humano que muchas veces nace como una postura ante ciertos lineamientos y estructuras sociales o políticas. De esta manera, esas posturas pueden encontrar una forma de expresar su descontento. Ahí la razón por la que el humor suele venir con una carga de ironía, sátira y espontaneidad. También hay que mencionar que una de las formas en las que se manifiesta el humor es en el lenguaje y sus códigos interpretados a través de la cultura (Malo, 2008).

La sociedad humana requiere de normas para vivir. Estas reglas limitan el comportamiento de las personas y generan modelos de conducta aceptados. El mecanismo del humor es explicado por Sánchez (2007) en su trabajo *Freud y Bergson. El chiste y la risa y su relación con los social* como un ciclo que posee ciertos componentes: el rompimiento de la norma, la descompresión de la risa, la readmisión de la norma, y el retorno a la órbita social. Este autor concentra el pensamiento de Freud y Bergson en una frase: «El humorista se convierte en un moralista, que reconoce su impotencia. Entiende que la transgresión por dura y corrosiva que sea, es momentánea, que la vuelta a la sociedad nos la restituirá incólume, inexpugnable» (Sánchez, 2007, pág. 107).

Además, es importante resaltar el vínculo entre cultura y humor ya que estos memes tienen un contenido específicamente cultural relacionado con la geografía, los personajes y las formas de hablar del Ecuador. La risa depende mucho del contexto y de la percepción de los miembros de la comunidad. Algunas bromas pueden resultar muy graciosas para unos, pero sin sentido para otros, y esto puede depender de las preferencias y la formación de cada individuo. Para que una situación

sea cómica, también es necesario compartir los códigos culturales, caso contrario, quizá la broma no podría ni llegar a ser comprendida (Malo, 2008).

Claudio Malo (2008) dice: «Siendo todo permitido, desaparecería una muy rica vertiente de humor, debiendo estos utópicos crear otros tabúes cuyo quebrantamiento imaginario posibilite chistes» (pág. 34). El humor se alimenta de las reglas establecidas mientras las desafía provocando risa a partir de las pequeñas cosas de la vida diaria como por ejemplo la sexualidad, la religión, la sociedad, la biología, y la política. Aquellas cosas consideradas como privadas, sacras o prohibidas son motivos de burla y podría esta burla no ser aprobada por parecer una falta de respeto. Esto, que podría simplemente ser considerado como irrespetuoso, puede estar ocultando miedo por enfrentar a la autoridad. El poder desafiar estas cosas que parecen intocables, puede a veces generar una vía mediante la cual podemos mostrar nuestra inconformidad sobre algún tema en particular sin tantos peligros. Pero también el humor se puede generar simplemente por el afán de hacer reír al chocar con las convenciones establecidas (Malo, 2008).

2.2 Memes

Sin duda, en la actualidad podemos encontrar infinidad de memes en internet. Al ser estos la base del corpus para este estudio, es importante que presentemos definiciones y cuestiones relacionadas al meme de internet y su conexión con el humor. El primer concepto de la palabra meme fue determinado en el libro *El gen egoísta, las bases biológicas de nuestra conducta* (1976) por el biólogo Richard Dawkins, quien por supuesto abordó el concepto desde un punto de vista biológico. Este concepto fue desarrollado en base a los procesos miméticos (replica o imitación), a la transmisión de una mente a otra y a la similitud con la palabra “gene”. Según Dawkins, los seres humanos poseemos dos sistemas de información, y uno de ellos se encarga de procesar la

información generada dentro de la sociedad como las modas, las costumbres, las habilidades, el lenguaje, etc., y los memes son los genes de este sistema cultural.

Desde el punto de vista biológico, los memes tienen 3 características básicas: longevidad (se mantienen en el tiempo), fecundidad (pueden reproducirse) y fidelidad. Richard Dawkins plantea que el meme es como una unidad cultural esencial dentro de la vida de los seres humanos, la cual es la base del proceso de evolución. Esta unidad vive y se desarrolla en la sociedad y, al igual que los genes biológicos, puede sufrir mutaciones o cambiar para adaptarse a distintos contextos, combinarse con otros memes para formar organismos más complejos, y extinguirse a causa de algún meme más fuerte (Dawkins, 1993). Como podemos notar, el concepto de meme apareció mucho antes de la era digital y del Internet que conocemos.

«Al igual que los genes se propagan en un acervo génico al saltar de un cuerpo a otro mediante los espermatozoides o los óvulos, así los memes se propagan en el acervo de memes al saltar de un cerebro a otro mediante un proceso que, considerado en su sentido más amplio, puede llamarse de imitación. Si un científico escucha o lee una buena idea, la transmite a sus colegas y estudiantes. La menciona en sus artículos y ponencias. Si la idea se hace popular, puede decirse que se ha propagado, esparciéndose de cerebro en cerebro». (Dawkins, 1993, p. 218)

Las modas de ropa o de canciones son claros ejemplos de cómo se pueden llegar a esparcir los memes de una forma tan rápida y muchas veces desapercibida. Los memes no están conscientes de su valor, prejuicio o utilidad para la sociedad, ellos solo se replican y por eso a veces incluso podrían volverse un peligro para nosotros ya que a veces son utilizados con contenido para estafar como tratamientos milagrosos o métodos para adelgazar. La capacidad de transmitir información mediante la imitación es lo que nos distingue de los animales. Lo aprendemos desde pequeños y

toda la vida del ser humano está repleta de memes (Blackmore, 2000). Los memes actuales podrían poseer la cualidad de lo viral al transmitirse desde una mente hacia otra una y otra vez. Esto confirmaría que son unidades de información en nuestro cerebro que pueden replicarse en otras mentes. Esto tendría que ser realizado por un agente externo que provocará y permitirá la reproducción de estos memes como en un virus. Esta persona cumple un papel importante ya que sin ella no sería posible que los conceptos pasaran a otras personas (Jenkins, 2009). A diario todos nosotros creamos un sin número de memes en nuestra mente, son nuestras ideas que muchas veces mueren ahí al no ser transmitidas. Son esas ideas que sí se transmiten por imitación las que se vuelven populares y muy conocidas por todo el mundo consolidándose como memes propiamente (Blackmore, 2000).

2.3 El meme de internet

Como vimos en la sección previa, los memes no solo existen dentro de la esfera digital que hoy conocemos, no solo aparecen en las redes sociales, sino que también están en muchos otros ámbitos de la vida. Los memes son aquellas canciones que no dejan de sonar en todas partes, aquel estilo de ropa o zapatos que están vendiendo en todas las tiendas, etc. En esta sección hablaremos más específicamente de los tan conocidos memes de internet. Actualmente, los memes están estrechamente relacionados con la forma tan rápida en la que se propagan ciertas modas o ideas por la web. Podría decirse que algunos de los primeros memes de internet que aparecieron son los *LOLcats* (*laught-out-loud –cats*), *rage faces* o *rage comics*, imágenes con un texto imponente, aparentemente inofensivas y sin sentido. Pero probablemente cuentan con un sentido o con una intención que puede formar nuestros actos y creencias (Jenkins, 2009).

Uno de los primeros memes apareció en el año 2008, pertenecía a la clase de memes llamados *rage faces*, los cuales eran tan solo unos trazos en negro dentro de un fondo blanco

creados con un sencillo programa de dibujo. Estos cómics de internet eran utilizados para contar una historia de la vida cotidiana de una manera graciosa. Al principio, se inclinaban principalmente hacia presentar la emoción del enojo o la ira, pero con el tiempo se fueron desarrollando otros memes que ya no tenían a esta emoción como su principal punto. Entre ellos encontramos al *forever alone*, *troll face*, *challenge accepted*, *cereal guy*, *feel like a Sir*, *fuck yeah*, *lol face* y *póker face*. Tiempo después los memes fueron evolucionando al utilizar algunos rostros de estrellas famosas como Jackie Chan y Barack Obama en sus comics, y así fueron cambiando hasta lo que conocemos hoy en día (Castagno, 2013).

Los memes que vemos circulando en redes sociales se componen de una imagen y un texto que pueden ser cambiados dependiendo de cómo se desarrollan en cada multiplicador y entorno. También pueden reflejar la realidad social de los individuos que están en contacto con ellos (Shifman, 2014). Los memes, así como pueden transmitir cuestiones culturales, también pueden transmitir otro tipo de contenidos como protestas sociales, denuncias o exigencias de derechos, temas que resultan bastante constructivos. Pero, además pueden transmitir todo lo contrario mediante simples burlas o atentados hacia la dignidad de una persona (Reyes, 2014).

Su volubilidad le permite adaptarse de distintos acontecimientos. Aunque los memes tienen un sentido social y usualmente son chistes, su capacidad de adaptabilidad es tan amplia que pueden desarrollarse en distintos campos como como en la promoción de marcas o incluso en el *cyberbullying* mediante la propagación de determinadas bromas (Reyes, 2014). Aparte de esto, también debemos tomar en cuenta que el éxito de los memes que vemos circulando en internet, no se debe solamente a que expresen críticas, sino a que es un mensaje adaptado a distintos contextos. Esto, más la combinación de los elementos del que hablamos previamente, es lo que permite que

estas imágenes humorísticas sean replicadas e impliquen activamente a los miembros de la comunidad (audiencia) (Bergson, 2011).

El meme de internet es una pieza de nuestra cultura que es representada a manera de broma y que al irse propagando adquiere cierta influencia (Davison, 2012). Los memes son creados precisamente para ser difundidos por la web, específicamente por las redes sociales. Su éxito se basa en esto, pero también debe resaltar el hecho de que estas unidades de cultura se van modificando a medida que se divulgan, ya que cada usuario que tiene acceso a ellas, puede cambiarla y volverla a divulgar. Este es parte de la llamada cultura participativa, en la cual los miembros de la sociedad comparten, imitan, se reapropian y mezclan valores fundamentales que adaptan a sus necesidades comunicativas (Shifman, 2014).

Francis Heylighen (1996) realizó uno de los primeros trabajos de estudio de los memes de Internet llamado *Evolution of Memes on the Network: from chain letters to the global brain*, en el cual menciona como características principales a la reproductibilidad y variación de los memes al transmitirse mediante la red computacional global de hoy en día. En este entorno, las tres características mencionadas en un principio (fidelidad, fecundidad y longevidad) se ven alteradas ya que los procesos digitales permiten la propagación masiva de la información a una velocidad impresionante con tal eficiencia que se evita cualquier posible pérdida. Otro trabajo importante dentro del estudio de los memes es *Online Memes, Affinities, and Cultural Production* de Knobel y Lankshear (2007) en el cual se estudia la transmisión online de los memes como una práctica social dentro de la producción cultural. En esta dimensión tendrían un poder descriptivo y otro explicativo (Arango, 2015).

Knobel y Lankshear (2007) también mencionan tres cualidades que debe tener un meme para ser exitoso: humor, intertextualidad basada en la cultura popular, y yuxtaposiciones

especialmente en aquellas imágenes que son provocativas o extravagantes. Por otro lado, Shifman y Thelwall (2009) también estudiaron memes en su trabajo *Web Memetics: The Spread and Evolution of a Popular Joke*. En su estudio, argumentan que solamente el Internet es un medio adecuado para ser un medio de transmisión global de memes y muestran con un ejemplo cómo un chiste va cambiando conforme viajar por internet tomando ciertas características dependiendo los idiomas y países, pero conservando sus características originales de su versión inglesa. Por último, en Latinoamérica tenemos un aporte valioso por parte de Raquel da Cunha Recuero quien propone una clasificación de memes de algunos *weblogs* partiendo de las características originales presentada en el trabajo de Dawkins. «Por el criterio de fidelidad, a los memes los caracteriza como “replicadores”, “miméticos” o “metamórficos”; por longevidad, como “persistentes” o “volátiles”; por fecundidad, “fecundos” o “epidémicos”. Por último, en cuanto a alcance, los clasifica en “locales” o “globales” (da Cunha, 2007)». (Arango, 2015, pág. 115)

2.4 Ecuadorian memes/insults

Ecuadorian memes o *ecuadorian insults* son una serie de memes de internet que fueron especialmente populares dentro de las redes sociales en nuestro país entre los años 2018 y 2019. Fue durante ese período de tiempo que algunos ecuatorianos empezaron a crear imágenes graciosas de situaciones y aspectos típicos de nuestro país (como son la comida, los lugares). Las imágenes van acompañadas por un texto o explicación en el idioma inglés, el cual irónicamente pretende ser considerado como una traducción fiel y precisa. Esto fue desarrollado con el objetivo de hacerlo circular en las redes sociales (principalmente *Facebook* y *Twitter*) para generar humor. Conforme fueron ganando acogida, se empezaron a crear no solo memes con aspectos típicos, sino también con personajes y anécdotas de la televisión, política, deporte y farándula de nuestro país. Gracias

a eso se les comenzó a llamar también como *ecuadorian insults*, ya que algunos tenían contenido anecdótico de peleas o conflictos muy recordados por la población.

CAPÍTULO III: ANÁLISIS

3.1 Metodología

El presente trabajo es de carácter explicativo y sincrónico. La metodología utilizada es de tipo cualitativa. La obtención de datos comienza mediante la recopilación de una variedad específica de memes (*ecuadorian memes/insults*) en las redes sociales *Facebook* y *Twitter*, sumando un total de 90 memes que servirán de corpus. Después, se procede a la clasificación de los memes por: nombres y enunciados, subdividiendo “nombres” entre lugares, personajes y comida. Y, dividiendo “enunciados” entre frases características, canciones, y diálogos.

Con la ayuda de la base de datos de Microsoft Word, se realizará el análisis de los memes considerando todos y cada uno de los aspectos que aportan a su comicidad. Se encontrarán, así, una variedad de recursos lingüísticos y de traducción. Luego, se identificarán y clasificarán todos los aspectos para determinar cuáles son los más frecuentes e interesantes.

Los resultados serán presentados en cuadros de texto junto con una descripción detallada del meme, su contexto, su traducción al español, la fotografía en sí y un análisis que explicará las particularidades encontradas. Finalmente, se obtendrán conclusiones basadas en estos resultados del trabajo con el corpus y en las teorías y conceptos que hemos seleccionado para darnos luz dentro de esta investigación.

La ventaja de las estrategias que han sido seleccionadas es que nos permiten realizar un análisis escrupuloso y organizado, a la que vez que nos ayuda a ilustrar de manera sencilla, los resultados encontrados.

3.2 Análisis de corpus

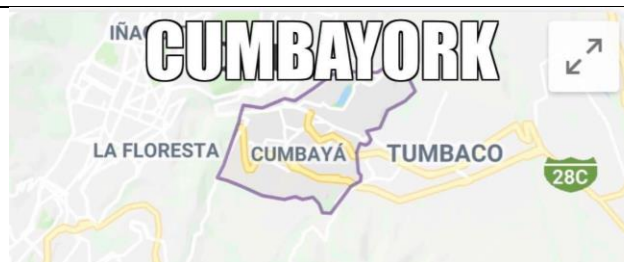
En el siguiente análisis se presentan a cada uno de los memes organizados dentro de un cuadro, seguidos por: la versión en español del texto, la descripción de las técnicas de traducción utilizadas, los recursos retóricos, la función del lenguaje que predomina, el lugar en el que se encuentran dentro de la escala de fidelidad y una breve contextualización (en el caso de ser necesaria). Al final de cada subdivisión, se incluirá un resumen de lo más destacado que se encontró en ella.

NOMBRES

a) LUGARES



- *Conocoto*.
- Calco léxico, producto del sonido similar entre las dos palabras, posiblemente con la intención de hacer algún tipo de adaptación fonética u homofonía.
- Hay una adaptación a la cultura de la lengua de llegada (inglés) al utilizar el nombre de un territorio de los Estados Unidos.
- El texto dentro del meme tiene una referencia directa con el nombre en español ya que se encuentra escrito en la misma imagen, sin darle mucha importancia al mapa.
- Función apelativa.
- Traducción libre.



- *Cumbayá*.

- Se hace un cambio en la última sílaba añadiendo el morfema –york, quizá al buscar hacer una referencia a la clase social alta que viviría en esta zona (comparación), usando el morfema de la ciudad de *New York* como símbolo de riqueza y presunción.
- El texto dentro del meme tiene una referencia directa con el nombre en español ya que se encuentra escrito en la misma imagen, sin darle mucha importancia al mapa.
- Función apelativa.
- Traducción libre.



- *Chillogallo*
- Hay una especie de adaptación a la estructura sintáctica del inglés, a la vez que una creación discursiva.
- Transposición a nivel sintagmático: 1 sustantivo propio → 2 sustantivos comunes
- El texto dentro del meme tiene una referencia directa con el nombre en español ya que se encuentra escrito en la misma imagen, sin darle mucha importancia al mapa.
- Hay una elección de la palabra *chicken* por ser la palabra más conocida. Términos como *rooster*, *cock*, *shriek* podrían haber sido más aceptados normativamente.
- Función apelativa.
- Traducción literal.

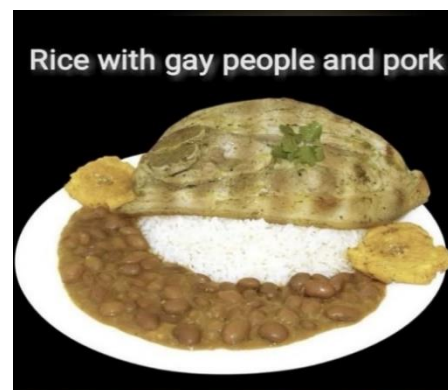


- *Comité del pueblo*
- Traducción literal (palabra por palabra).
- Calco de estructura.
- El texto dentro de meme guarda una referencia directa con la fotografía del sector, aunque esta podría igualmente llegar a ser un poco ambigua dado que podría ser una fotografía de cualquier otro sector de la ciudad.
- Error ortográfico. La palabra correcta se escribe como *committee*.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.

En esta sección de “lugares” se encontró que todos los memes cumplen con la función apelativa, es decir, que tienen una intención que en este caso es la de hacer reír. Los textos de tres de cuatro memes guardan una referencia directa con el nombre escrito en español, dejando particularmente a un lado a la imagen. La mitad de los memes intentan acercarse de alguna manera a la cultura de la lengua de llegada, ya sea morfológicamente o mediante el léxico, y se encuentran en el nivel de traducción libre dentro de la escala de fidelidad.

b) COMIDA

- *Arroz con menestra y chancho.*
- Transposición: “Menestra” (1 sustantivo común→1 adjetivo+1 sustantivo común). Esto nos da a notar que esta palabra es 1 signo con 2 significados ya que “menestra” no es solo una comida, sino que también puede ser entendida como una referencia coloquial para hablar de una persona homosexual.
- Ironía.
- Adaptación a la estructura sintáctica del inglés.
- Se hizo la elección léxica de *pork* pero también podría haberse utilizado otro término como *pig*.
- El texto del meme tiene una referencia directa con la fotografía de la comida, aunque en realidad su humor radica en el doble significado que contiene esta expresión.
- Función apelativa.
- Traducción libre.



- *Cocolón.*
- Se utiliza la sintaxis del inglés, más a nivel semántico se destaca la creación discursiva ya que el término en inglés es algo completamente distinto al término en español.
- Transposición nivel sintagmático: 1 sustantivo común→1 adjetivo+1 sustantivo común
- Error semántico. Inentendible en la retrotraducción.



- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía de la comida.
- Función apelativa.
- Traducción libre.

- *Encebollado*
- Se hizo una adaptación a la estructura morfológica del inglés: sustantivo+sufijo *-ed* (-ado).
- Creación discursiva.
- Error semántico. Inentendible en la retrotraducción.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía de la comida.
- Función apelativa.
- Traducción literal



- *Guaguas de pan*
- Se puede ver la transición de la palabra Kichwa al español y luego al inglés.
- Calco de expresión: adaptación a la estructura sintáctica del inglés.
- Se hizo la elección léxica de *children*, pero también podría haberse escogido *babies* por ser más precisa.
- Traducción literal (como técnica de traducción).
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía de la comida.
- Función apelativa.
- Traducción literal (dentro de la escala de fidelidad).

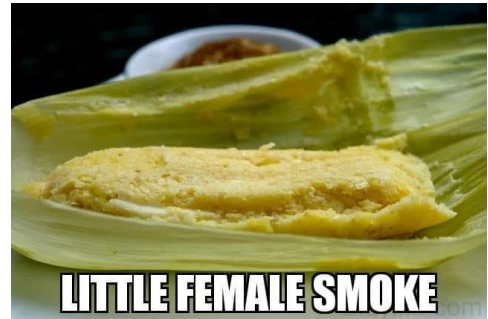


- *Tamal lojano*
- Transposición a nivel sintagmático: sustantivo+adjetivo → adjetivo("gentilicio")+verbo + adjetivo.

- Creación discursiva que provoca una especie de desplazamiento semántico ya que el significado del término cambia. No se conservó el gentilicio en español, sino que se inventó uno para la versión en inglés.
- Error semántico. Inentendible en la retrotraducción.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía de la comida.
- Función apelativa.
- Traducción libre.



- *Humita*
- Transposición a nivel sintagmático: 1 sustantivo común → 1 adjetivo (que define su tamaño reemplazando al diminutivo en español) + 1 adjetivo (que reemplaza al morfema de género) + 1 sustantivo común.
- Creación discursiva.
- Adaptación a la estructura sintáctica del inglés.
- Error semántico. Inentendible en la retrotraducción.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía de la comida.
- Función apelativa.
- Traducción libre.



- *Caldo de gallina criolla*
- Equivalencia con la referencia coloquial de “criollo” o “de campo”.
- Se hicieron elecciones léxicas de *chicken* y *soup* quizá por ser palabras más conocidas. Los términos *stock*, *broth* y *hen* podrían haber sido más acertados normativamente.
- Ironía.
- Adaptación a la estructura sintáctica del inglés.
- Error semántico. Inentendible en la retrotraducción.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía de la comida.
- Función apelativa.
- Traducción literal.





- *Hallaca*
- Transposición a nivel sintagmático: 1 sustantivo común → 2 adverbios de lugar.
- Creación discursiva.
- Error semántico. Inentendible en la retrotraducción.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía de la comida.
- Función apelativa.
- Traducción libre.

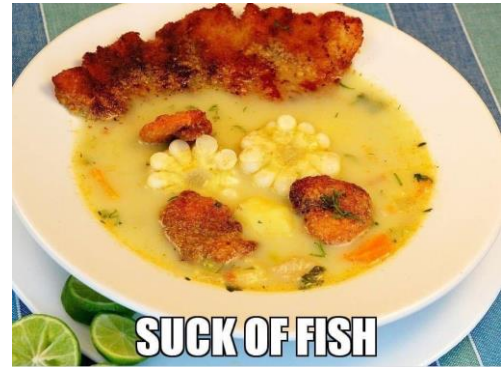
- *Bandera*
- Traducción literal (como técnica de traducción).
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía de la comida.
- Función apelativa.
- Traducción literal (dentro de la escala de fidelidad).



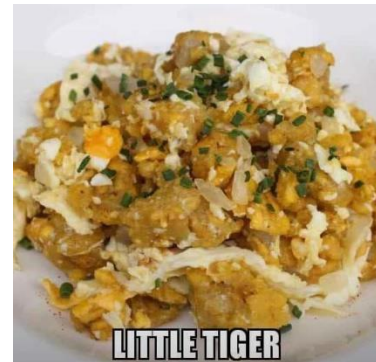
- *Mote pillo*
- Traducción literal (como técnica de traducción).
- Cambio de categoría gramatical: 1 sustantivo común → 1 adjetivo + 1 sustantivo común
- Adaptación a la estructura sintáctica del inglés.
- Hablando específicamente del término “pillo”, se puede notar que es 1 signo con 2 significados. El primero es el de ser parte del nombre de este plato de comida y el segundo es el referente a “ladrón” o “travieso”.
- Error semántico. Inentendible en la retrotraducción.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía de la comida, aunque su humor radica en el doble significado que contiene esta expresión.
- Función apelativa.
- Traducción literal (dentro de la escala de fidelidad).



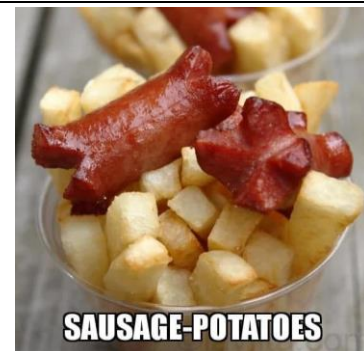
- *Chupe de pescado*
- Traducción literal.
- El término “chupe” también podría ser considerado como 1 signo con 2 significados ya que puede ser un chupete (especialmente de los que usan los bebés) o una sopa.
- Calco sintáctico.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía de la comida, aunque su humor radica en el doble significado que contiene esta expresión.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.



- *Tigrillo*
- Adaptación a la estructura sintáctica del inglés.
- Cambio de categoría gramatical: 1 sustantivo común → adjetivo (reemplazando el diminutivo de afecto *-illo*) +sustantivo común.
- El texto tiene referencia directa con la fotografía de la comida.
- Función apelativa.
- Traducción libre.



- *Salchipapa*
- Se intentó una adaptación a la estructura morfológica del inglés al incluir el uso del guión para formar una palabra compuesta.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía de la comida.
- Función apelativa.
- Traducción balanceada.



- *Arroz con gafas*
- Traducción literal.
- 1 signo, 2 significados: “gafas” pueden significar gafas para los ojos o huevos.
- En este caso, la palabra *glasses* pasa a significar “huevos” tal como en la versión en español, en la que culturalmente se le dice así a este plato tradicional.
- Calco de estructura.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía de la comida.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.



- *Patacones*
- Creación discursiva.
- Transposición a nivel sintagmático: 1 sustantivo común → 1 sustantivo común + 1 preposición + 1 verbo
- Se intentó hacer una adaptación a la estructura morfológica del inglés mediante el uso del guión para formar una palabra compuesta.
- Error semántico. Inentendible en la retrotraducción.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía de la comida.
- Función apelativa.
- Traducción libre.



- *Helado de paila.*
- Traducción literal.
- Se podría decir que por un vacío léxico se intentó hacer una adaptación.
- Calco sintáctico.
- Error semántico. Inentendible en la retrotraducción.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía de la comida.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.



- *Colada morada*
- Transposición por sintagmas: 1 sustantivo común+1 adjetivo→1 sustantivo común+1 verbo+1 sustantivo común
- Adaptación a la estructura sintáctica del inglés.
- Creación discursiva.
- Error semántico. Inentendible en la retrotraducción.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía de la comida.
- Función apelativa.
- Traducción libre



- *Papi Pollo*
- Transposición: contracción del diminutivo de “papas”→palabra cariñosa (resignificación) para “papá” (sustantivo).
- 1 signo con 2 significados.
- Adaptación a la estructura sintáctica del inglés.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía de la comida, aunque su humor radica en el doble significado que contiene esta expresión.
- Función apelativa.
- Traducción literal (dentro de la escala de fidelidad)



- *Fresco solo*
- Traducción literal (palabra por palabra).
- Error semántico. Inentendible en la retrotraducción.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía de la marca.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.



Hace algunos años, “Fresco Solo” era la más exitosa y popular marca de jugos instantáneos en polvo en nuestro país. Su nombre, su logo (imagen del payaso), y su eslogan “hay uno solo y suena” eran conocidos por casi todos.

- *Agua de coco*
- Traducción literal.
- Cambio de categoría gramatical (coco): 1 sustantivo común → 1 adjetivo+sustantivo común
- 1 signo con 2 significados. Equivalencia con la referencia coloquial hacia una persona que no ha perdido su virginidad.
- Ironía.
- Calco sintáctico.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía de la bebida, aunque su humor radica en el doble significado que contiene esta expresión.
- Función apelativa.
- Traducción libre.



- *Empanadas de plátano verde*
- Transposición a nivel sintagmático:
sustantivo+preposición+sustantivo+adjetivo → preposición+preposición+adverbio+preposición+sustantivo+partícula de negación+adjetivo
- Creación discursiva.
- Traducción literal.
- Inentendible en la retrotraducción. Error semántico.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía de la comida.
- Función apelativa.
- Traducción libre.



- *Menestrón*
- Transposición: 1 sustantivo → 1 intensificador+1 adjetivo.
- Creación discursiva.
- Traducción a partir de “menestrón” que es 1 signo con 2 significados (sopa ó persona homosexual). En este meme se ha tomado el segundo significado, el cual es el más coloquial).
- Ironía.
- Calco de expresión.



- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía de la comida, aunque su humor radica en el doble significado que contiene esta expresión.
- Función apelativa.
- Traducción libre.

En algunas áreas del Ecuador, especialmente en la región Costa, se utiliza vulgarmente la palabra “menestrón” también para referirse a una persona homosexual.

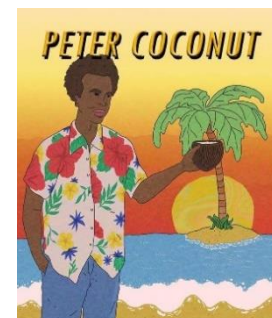
- *Seco de pollo*
- Traducción literal (palabra por palabra)
- Calco sintáctico.
- Error semántico. Inentendible en la retrotraducción.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía de la comida.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.



- *Empanada*
- Transposición por sintagma: 1 sustantivo común → 1 preposición + 1 sustantivo común + 1 pronombre.
- Creación discursiva.
- Error semántico. Inentendible en la retrotraducción.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía de la comida.
- Función apelativa.
- Traducción libre.



- *Pedrito coco*
- Traducción literal.
- Omisión del diminutivo “-ito”.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía de la bebida.
- Función apelativa.
- Traducción balanceada.



“Pedrito coco” es el nombre de un licor que se consume en Ecuador y que normalmente es asociado con la provincia de Esmeraldas.

En esta sección de “comida” se encontró que todos los memes cumplen con la función apelativa, es decir, que tienen una intención que en este caso es la de hacer reír. Logran cumplir esta función mediante la relación directa que tienen con la fotografía. En cuanto a eso, es de destacar que los memes que contienen 1 signo con 2 significados, adicionalmente cumplen esta función gracias al doble sentido que contienen. Dentro de la escala de fidelidad, la mayoría de los memes se encuentra localizados al extremo de la derecha, es decir, que son traducciones libres que han sido creados en base a la creatividad del autor, lo cual también podemos ver reflejado en la cantidad de memes en los que se encontraron rastros del recurso de traducción de creación discursiva. Mediante la creación discursiva también se elaboraron algunos memes que tienen transposición por sintagmas. Estos son algunos de los más peculiares y graciosos, pero también a veces difíciles de descifrar al comienzo. Aunque se ve que en mitad de los memes se intentó adaptarse a la estructura morfosintáctica de la lengua de llegada (inglés), a nivel semántico fue igualmente errado ya que en la retrotraducción resultó inentendible (no tuvo mucho sentido ya que se perdió el significado original). Finalmente, podemos mencionar que en un poco menos de la mitad de los memes de esta sección se identificó el uso de la traducción literal como técnica de traducción.

c) PERSONAJES

- *Chapa* (apodo)
- Transposición: sustantivo común → adjetivo + sustantivo común

- Difícil de entender debido a la utilización del significado incorrecto dentro de esta situación: “chapa” (“chapa” de “vigilar” que viene del kichwa “chapar” y luego usado de manera coloquial para el personaje que a veces se llama “vigilante de tránsito” VS una “chapa metálica”).
- Por la misma razón explicada en el punto previo, se ha dado un desplazamiento semántico, ya que hay un cambio de significados durante la transición.
- 1 signo con 2 significados.
- Calco de expresión.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía, aunque su humor radica en el doble sentido que posee.
- Función apelativa.
- Traducción libre.



- *Tierra Canela*
- Traducción literal.
- Elección a partir de homófonos. Como se sabe, el término “tierra” en español puede significar la parte sólida de nuestro planeta o nuestro planeta en sí mismo dependiendo si está escrito con mayúscula o no (sustantivo propio VS común). Pero en inglés *Earth* se refiere al planeta, mientras que términos como *soil*, *land*, y *ground* son los apropiados para hablar del sustantivo común. En este meme se jugó un poco con estos significados.
- Cambio de categoría gramatical: 1 sustantivo propio → 1 sustantivo propio+1 sustantivo común
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del grupo musical.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.



“Tierra Canela” es una agrupación femenina ecuatoriana de tecno cumbia que cuenta con bastante popularidad en el país desde hace algunos años.

- *Carla Sala*.
- Traducción literal (como técnica de traducción).
- Equivalente connotativo con el término *sala* (*sala de estar* → *living room*)
- Cambio de categoría gramatical: 2 sustantivos propios → 1 sustantivo propio+ 1 adjetivo+1 sustantivo común
- Se mantiene el préstamo del nombre, aunque un equivalente más preciso habría sido *Carly*.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción literal (dentro de la escala de fidelidad).



- *La Flaca Guerrero* (apodo)
- Traducción literal.
- Cambio de categoría gramatical: 1 artículo+1 sustantivo común +1 sustantivo propio → 1 artículo +1 adjetivo +1 sustantivo común
- Calco de estructura.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.



- *La cerecita del pastel* (nombre artístico)
- Traducción literal.
- Se puede pensar que en este meme hay un calco sintáctico, ya que al traducir literalmente se mantuvo la estructura de la lengua de origen y, aunque semánticamente se entiende lo que dice, en inglés la expresión correcta es *the cherry on the cake*.
- Omisión del sufijo del diminutivo “-ita” quizá producto de la creatividad del autor o de un error.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.



- *Máximo Escaleras.*
- Traducción literal.
- Calco léxico al escoger *Maximum* en lugar de *Max* seguramente producto de su homofonía (falso amigo).
- Cambio de categoría gramatical: 2 sustantivos propios → 2 sustantivos comunes.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.



- *Walter Ayoví*
- Transposición por sintagmas: 1 sustantivo propio → 1 interjección + 1 pronombre + 1 verbo en pasado.
- Creación discursiva.
- Puede llegar a ser inentendible en la retrotraducción.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción libre.



- *Jorge Luis del Hierro*
- Traducción literal.
- Cambio de categoría gramatical: sustantivo propio (*Hierro*) → 1 común (*iron*).
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.



- *Oveja negra* (nombre artístico)
- Traducción literal.
- Calco de expresión.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.



- *Estrellita solitaria* (nombre artístico)
- Omisión del sufijo de diminutivo “-ita”.
- Traducción literal (como técnica de traducción).
- Calco de expresión.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción literal (dentro de la escala de fidelidad).

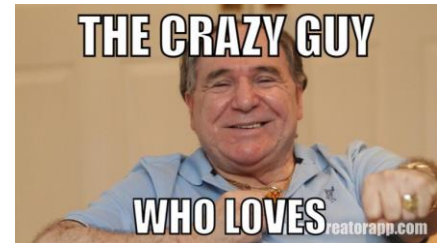
LONELY STAR



- *El más querido* (apodo)
- Traducción literal.
- En cuanto a léxico, se escogió el término *loved* quizá por ser un término un poco más conocido. *The dearest* podría haber sido una elección más normativa.
- Calco de estructura.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.



- *El loco que ama* (apodo).
- Traducción literal.
- Calco de expresión.
- Semánticamente hablando, la elección de léxico que se hizo con la palabra *guy* quizá podría haber sido más precisa utilizando *madman*.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa. Al tratarse de un personaje político y algo polémico, este meme podría también contener una expresión de rechazo y queja hacia la política ecuatoriana.
- Traducción interlineal.



Este meme contiene esta especie de apodo que le fue dado a Abdalá Bucaram, un personaje político muy conocido en Ecuador por algunos escándalos y polémicas. El origen de este apodo es un CD musical que él mismo lanzó con el nombre de “El loco que ama”. A partir de ahí, la noticia se ha esparcido y se ha vuelto como un chiste que ha sido incluso abrazado por algunos comediantes y programas de televisión nacional que han aprovechado para bromear con él.

- *Tanque Hurtado* (apodo).
- Transposición: 2 sustantivos propios → 1 adjetivo + 1 sustantivo común.
- Calco de expresión.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje, aunque su humor podría originarse por el uso de los homófonos “Hurtado” y “hurtado”.
- Función apelativa.
- Traducción fiel.



- *Christian Alemán*
- Traducción literal.
- Cambio de categoría gramatical: sustantivo propio (apellido) → sustantivo común (gentilicio).
- Error ortográfico en la escritura del nombre propio (*Christian*).
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje, aunque su humor podría originarse por el uso de los homófonos “Alemán” y “alemán”.
- Función apelativa.
- Traducción fiel.



- *Tin Delgado* (apodo)
- Transposición: sílaba del apodo + sustantivo propio → adjetivo + sílaba del apodo.
- Calco de expresión.
- Desplazamiento semántico debido a la conservación de la sílaba “-tin” extraída del nombre del futbolista “Agustín” en la versión en inglés. Pasó a significar “lata”, lo cual no tiene nada que ver con el nombre o apodo original del personaje.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción fiel.



- *Michael Arroyo*
- Traducción literal.
- Cambio de categoría gramatical: sustantivo propio (apellido) → sustantivo común
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.



- Traducción interlineal.

- *La Sombra Espinoza* (apodo)
- Creación discursiva.
- Se juega con los homófonos “Espinoza”(nombre propio→apellido) y “espinosa” (adjetivo). Se toma al adjetivo y este es traducido en lugar del apellido. En consecuencia, obtenemos un desplazamiento semántico ya que en la retrotraducción se obtiene un significado distinto al original.
- Calco de expresión.
- El término escogido *spiky* significa “puntiaguda”, el término *prickly* habría sido más preciso normativamente.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción libre.



- *Armando Paredes*
- Traducción literal.
- Cambio de categoría gramatical: 2 sustantivos propios→ verbo+ sustantivo común.
- Calco de expresión.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.



- *Miller Bolaños*
- Se tomó como préstamo el nombre del personaje.
- Transposición por sintagmas: 1 sustantivo propio (apellido)→ 2 sustantivos comunes.
- Creación discursiva.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción libre.



- *Ulises de la Cruz*
- Se tomó como préstamo el nombre del personaje.
- Traducción literal.
- Cambio de categoría gramatical por sintagma: sustantivo propio (apellido) → preposición+artículo+sustantivo común
- Creación discursiva.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.



- *Segundo Castillo*.
- Traducción literal.
- Cambio de categoría gramatical : 2 sustantivos propios → 1 adjetivo + 1 sustantivo común.
- Calco de estructura.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción fiel.



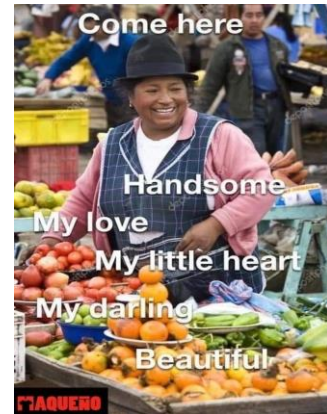
En esta sección de “personajes” se encontró que todos los memes cumplen con la función apelativa, es decir, que tienen una intención que en este caso es la de hacer reír. Logran cumplir esta función mediante la relación directa que tienen con la fotografía, pero en un par de casos también la cumplen mediante el doble significado o los homófonos que contienen. A diferencia de las secciones previas que se han explorado, en ésta se encontró un uso elevado de la traducción literal como técnica de traducción ya que la mayoría de memes la tienen. En consecuencia, la mayoría de los memes se inclinan hacia el extremo izquierdo de la escala de fidelidad (traducción interlineal). Al parecer, particularmente para estos memes, se utilizó la literalidad para generar el humor. Por otro lado, también se encontraron rastros interesantes calcos de expresión y por ende

cambios en la categoría gramatical ya que en algunos casos se utilizó la estructura de la lengua de llegada produciendo estos cambios e igualmente generando humor mediante estos recursos.

ENUNCIADOS

a) FRASES CARACTERÍSTICAS

- *Venga acá. Guapo. Mi amor. Mi corazoncito. Mi querido. Mi bonito.*
- Traducción literal (como técnica de traducción).
- Podemos notar una especie de adaptación cultural con el término *my darling*.
- Calco de expresión.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía de la situación.
- Función apelativa.
- Traducción literal (dentro de la escala de fidelidad)

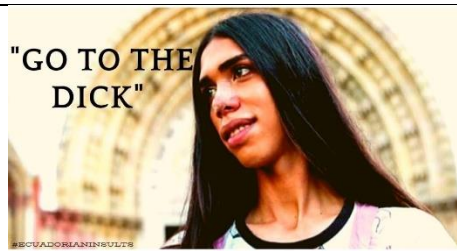


- *Yo necesito amor, comprensión y ternura.*
- Traducción literal (como técnica de traducción).
- Ampliación (quizá producto de la creatividad del autor o de un error) al incluir la palabra *just* y al cambiar el orden entre *tenderness* y *comprehension*.
- Calco léxico al utilizar el falso amigo *comprehension*. El término *understanding* podría haber sido más preciso normativamente.
- Calco de estructura.
- Metonimia.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción literal (dentro de la escala de fidelidad)



Hace algunos años, la frase que se encuentra en este meme se hizo muy conocida debido al programa del canal UNO llamado “En carne propia”. Este programa se dedica a realizar entrevistas en barrios humildes de la ciudad Guayaquil. En esta ocasión se encontraron con este hombre que tenía algunos problemas mentales como adicción a las drogas y, durante la entrevista él pronuncia esas palabras. A este personaje se le apodó “malcriadito” y, partir de

la emisión de la entrevista, el video se esparce por internet y algunos programas de comedia como “Vivos” hacen parodias de esta escena aumentando así su popularidad.



- *Ándate a la verga.*
- Se utilizó la traducción literal, aunque se buscó una equivalencia en la lengua de llegada que sea igualmente vulgar que el término que se refiere a *pene*.
- De todas formas, existe una falta de naturalidad ya que adaptaciones culturales de expresiones como “*Go fuck yourself*” ó “*Fuck you*” habrían sido más precisas.
- Calco sintáctico.
- Metonimia.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.

Hace 3 años, este personaje de *Youtube* conocido como “la Brandon”, hizo sus primeras apariciones en videos del popular canal de Felipe Crespo. Este es un canal que se dedica a generar humor a través de entrevistas en las calles, principalmente de Guayaquil, y de otras ciudades del Ecuador. A partir de ahí, “la Brandon” ha ido ganando fama y apareciendo en muchas más entrevistas en las cuales dice algunas frases que han quedado impresas en la memoria de muchos jóvenes espectadores de estos videos. Una de esas frases es la que se encuentra en este meme y es una de las más icónicas de este personaje.

- *¡Eje! Señoras y señores; ustedes se preguntarán quesque mismo es que mismo es que estoy haciendo yo mismo yo mismo y mi persona aquí.*

- Onomatopeya.
- Equivalencia.
- Reducción del discurso.
- Calco de expresión.
- Ampliación y error de traducción al utilizar *good night* como un saludo (a pesar de no estar presente en el discurso original). En la lengua de llegada esta expresión es utilizada como despedida y no como saludo.
- Metonimia.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje
- Función apelativa.



- Traducción balanceada.

El personaje presente en este meme es un miembro del programa ecuatoriano de comedia “Vivos”. Es uno de los primeros personajes que desarrolló este programa y se volvió bastante popular entre los espectadores del mismo. Su nombre era “El cholito” y era interpretado por el actor David Reinoso. Este personaje intentaba parodiar al conductor del programa “En carne propia”, José Delgado. Entre sus frases más icónicas estaba ésta, la cual siempre decía al comenzar el programa.

- *Chúpalo.*
- Traducción literal.
- Calco de expresión.
- Metonimia.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje
- Función apelativa.
- Traducción fiel.



En el año 2008, el *youtuber* ecuatoriano Felipe Crespo sintió especial interés por el personaje de la foto llamado Jorge Naranjo ya que encontró un par de fotos y memes con su rostro en *Facebook*, y le realizó una entrevista. Después de la publicación de la misma en su canal de *Youtube*, Jorge se volvió extremadamente popular entre el público, sobre todo entre los jóvenes. Empezó a ser apodado “Jorgito pie grande” debido a una condición de salud que padece, la cual le produce enanismo. En la entrevista, Felipe le pide a Jorge que reparta chupetes a las personas que estaban mirando curiosamente. Cuando lo hizo dijo la palabra “chúpalo” y desde ese entonces las personas comenzaron a reírse y esa frase se convirtió en la que lo identificaría por siempre junto con su apodo.

- *Permiso José Delgado, me la saco.*
- Existe una falta de naturalidad. La expresión “*I’m heading out*” habría sido una adaptación más precisa y coloquial.
- Transposición (en el nombre): 2 sustantivos propios → adjetivo+sustantivo propio
- Calco de expresión.
- Error de traducción del nombre “José”. *Joseph* habría sido una opción más adecuada.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del programa de televisión.
- Función apelativa.
- Traducción literal.

Excuse me "Skinny Joe", I take off.

#EcuadorianInsults



Este meme es una captura de una escena del programa “En carne propia”, conducido por José Delgado y previamente descrito en este análisis. Durante esta entrevista el conductor, le hace una pregunta al hombre que va en bicicleta, pero este apenas le responde y luego le dice “permiso José Delgado, me la saco” y se va. Esta situación generó risa por la actitud huidiza del sujeto y comenzaron a realizar algunos memes al respecto.

- *Policiiiiiaaaa*
- Traducción literal (como técnica de traducción).
- Uso de onomatopeya para intentar ilustrar el sonido mediante la repetición de la letra “-e” ya que en la versión original es un grito prolongado.
- Metonimia.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje
- Función apelativa.
- Traducción literal (dentro de la escala de fidelidad).



El personaje presente en este meme es un miembro del programa ecuatoriano de comedia “Vivos”. Es uno de los personajes que desarrolló este programa y se volvió bastante popular entre los espectadores del mismo. Su nombre era “La Melo” y era interpretado por el actor David Reinoso. Este personaje intentaba parodiar a los hombres homosexuales. Entre sus frases más icónicas estaba ésta, la cual siempre decía cuando necesitaba ayuda.

- *Si algo te debo, con esto te pago.*
- Traducción literal → “*if I owe you anything, this is what I pay you with/I pay you with this*”
- Calco sintáctico.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.



Este meme hace alusión al conocido personaje ecuatoriano Leopoldo “Polo” Baquerizo, conductor del popular programa concurso del canal TC “Haga Negocio Conmigo”, y a esta frase que solía decir algunas veces durante su programa. Polo siempre se caracterizó por ser alegre y bromista, haciendo que este tipo de frases quedaran marcadas en la memoria del público.

- *¡Y ahora?!*
- Traducción literal.
- Calco de estructura.
- Los signos de admiración e interrogación buscan recrear la emoción.
- Metonimia.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa. Por ser este un meme relacionado con la política del país puede que guarde algún tipo de función expresiva que busca mostrar sentimientos de queja o rechazo hacia la misma.
- Traducción interlineal.



Este meme contiene una frase corta pero icónica del ex presidente Abdalá Bucaram, personaje polémico de nuestro país. La gritó durante su discurso en la segunda vuelta electoral de las elecciones presidenciales del Ecuador en 1996. Este momento quedó grabado en video y cobró vida cuando algunas personas comenzaron a compartirlo en redes sociales y a elaborar memes basados en este momento.

- *¡Señor Correa, déjeme vivir!*
- Traducción literal.
- El signo de admiración busca recrear el énfasis de la versión original.
- Calco de estructura.
- Metonimia.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa. Por ser este un meme relacionado con la política del país puede que guarde algún tipo de función expresiva que busca mostrar sentimientos de queja o rechazo hacia la misma.
- Traducción interlineal.



Este meme nace a partir de algunas cadenas y mensajes dirigidos al ex presidente del Ecuador, Rafael Correa, de parte del abogado y político Álvaro Noboa. Esto se generó en base a una supuesta persecución que Correa tenía con Noboa. Los videos se viralizaron por la red y las personas comenzaron a elaborar memes basado en ellos. Noboa ha sido blanco de innumerables burlas debido a su forma de ser, tanto así, que el programa de comedia “Vivos” también le dedicó un segmento y él estuvo en un episodio de esta parodia ya que al parecer siempre se ha tomado esas bromas con buen humor.

- *¿Quieres probar mi poder? Hago una llamada y te mueres en 30 minutos.*

- El uso de la traducción literal, trae como consecuencia una falta de naturalidad. Un texto como *I'll make a call and you die in 30 minutes. Do you want to test me?* podría haber sido más adaptado a la lengua de llegada.
- Calco sintáctico.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa. Dado que este meme trata sobre un escándalo público, podría estar escondiendo también una función expresiva que busca mostrar queja o vergüenza hacia este tipo de polémicas.
- Traducción interlineal



La mujer del meme junto a la frase que la acompaña, se hicieron famosas debido a un incidente hace un par de años. Lorena Collantes se encontraba en estado etílico y protagonizando un escándalo en un restaurante de Guayaquil cuando llegó la policía a detenerla. En ese momento ella se pone muy agresiva y comienza a insultar y a amenazar a los policías, mientras algunas personas grababan todo el suceso incluso dentro de la patrulla. Todo quedó registrado en videos que se viralizaron inmediatamente en las redes sociales.

- *Madrina, jugueteame el arroz*
- Calco sintáctico.
- Se hizo la elección léxica de la palabra *toy* para traducir el verbo “juguetear” que dentro de este contexto significa “echar jugo” dado que tienen un parecido a nivel de sonido.
- Podría resultar inentendible en la retrotraducción, o podría darse un desplazamiento semántico en donde se cambie el significado original del texto.
- Metonimia.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.



El contenido de este meme pertenece a la película ecuatoriana *Pescador* (2011). El personaje llamado “Blanquito”, interpretado por Andrés Crespo, es quien aparece en la foto con su icónica frase.

- *Uy como puerco*
- Traducción literal.

- Se hizo una elección léxica formal del término *porcine*, en lugar de utilizar términos un poco más familiares como *pig* o *pork*
- Calco sintáctico.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.



Este meme comenzó a circular inicialmente con su versión en español y se viralizó por lo cómico entre la frase y la captura de la escena de la entrevista al popular personaje de farándula Angelo Barahona. La frase en particular resulta graciosa debido a que es una frase bastante utilizada sobre todo en la región Costa de nuestro país para referirse a “quedar mal” o “perder”.

- *Permiso permiso. Pasaba por aquí y escuché un rum rum. ¿Pasa algo?*
- Traducción literal.
- Existe una falta de naturalidad en la expresión, quizá algo como *did something happen?* habría sido más preciso normativamente.
- Calco sintáctico.
- Onomatopeya (“rum rum”).
- Metonimia.
- Ironía.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.



Este meme es otro ejemplo de lo famosas que se han vuelto algunas escenas del programa cómico “Vivos”. En la imagen vemos al personaje “Tilín tilín”, interpretado por Mario Cabezas, irrumpiendo en una situación con esa pregunta en particular. Este gesto típico y repetitivo en su personaje lo llevó a ser conocido y querido dentro del programa.

- *Ohh ohhh verga.*
- Onomatopeya.
- Adaptación cultural.
- Calco de estructura.
- Los signos de admiración buscan recrear la emoción del discurso original.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.

"OhhhhOhhhOhhhh Oh Cock!!"

#EcuadorianInsults



La situación presente en el meme se volvió famosamente conocida debido a su aparición en el programa "La Noticia en la comunidad" del canal RTS. En diciembre de 2016, el coro de la Unidad Educativa Delfos fue invitado a cantar villancicos en vivo durante el programa. Fue ahí que mientras las cámaras se movían, que una de las alumnas del colegio fue enfocada y al darse cuenta dijo esas palabras que se escucharon en la emisión del programa. A partir de ahí, la escena comenzó a rodar por las redes sociales y comenzaron a elaborar memes de la misma.

- *Mi bebé no es mi hijo, es solo mi bebé.*
- Traducción literal.
- Hay una falta de naturalidad al utilizar el término *son* en lugar de *child* que podría haber ido más acorde a la lengua de llegada.
- Calco de estructura.
- "Bebé" en este caso es 1 signo con 2 significados: un hijo de escasa edad ó una palabra cariñosa para hablar de la pareja sentimental.
- Ironía.
- Metonimia
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.



El personaje en este meme es un miembro del programa ecuatoriano de comedia "Vivos". Es uno de los personajes que desarrolló este programa y se volvió bastante popular entre los espectadores del mismo. Su nombre era "La Melo" y era interpretado por el actor David Reinoso. Este personaje intentaba parodiar a los hombres homosexuales. Entre sus frases más icónicas estaba ésta, la cual repetía constantemente.

- *Soy José delgado y están viendo En Carne Propia.*
- Traducción literal (como técnica de traducción).
- Cambio de categoría gramatical (“José Delgado”): 2 nombres propios → 1 adjetivo+1 nombre propio
- Calco de estructura.
- Error de traducción del nombre “José”. Joseph podría haber sido una opción más precisa.
- Error gramatical (uso de la contracción): *I am/ I’m*
- Metonimia.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción literal (dentro de la escala de fidelidad).



José Delgado ha sido por muchos años el conductor del programa “En carne propia” del canal UNO. Ha ganado fama entre la gente al hacerse conocido gracias a su programa realizando entrevistas en barrios populares de Guayaquil. La frase escrita en este meme, es una frase que lo identifica ya que él siempre la decía durante su programa.

- *Ese es mi sueño, yo soy bachiller, José Delgado. ¿Si me entiende? Yo tengo veinte años, y quiero ser policía, pero la plena quiero ser del GIR. Quiero ser un man harta demencia, encapucharme hasta acá y ahí quieto conchetumadre.*
- Se toma como préstamo el nombre propio del presentador y de la institución de policía.
- Traducción literal (como técnica de traducción).
- Omisión de una parte del discurso (quizá producto de la creatividad del autor o de un error).
- Se identifica el uso de la creación discursiva en el término *moms Shell*.
- Se buscó una equivalencia con el término *whole-ass dementia man*.
- Calco de estructura.
- Las letras mayúsculas en ciertas palabras buscan recrear el énfasis del discurso.
- Metonimia.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje
- Función apelativa.

That's my dream. I have a bachelor's degree José Delgado. You feel me right? I'm twenty years old, but the truth is i wanna belong to the GIR.

I wanna be a whole-ass dementia man, hooded all the way and yell STOP RIGHT THERE, YOUR MOM'S SHELL

[#EcuadorianInsults](#)

Traducir Tweet

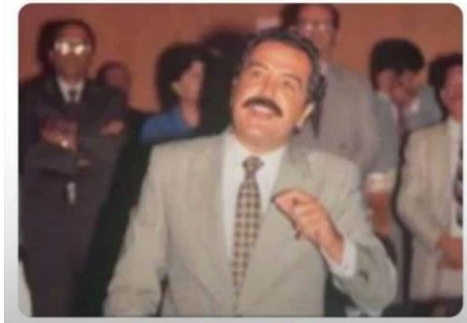


- Traducción literal (dentro de la escala de fidelidad).

Este meme es una captura de una escena del programa “En carne propia”, conducido por José Delgado y previamente descrito en este análisis. Durante esta entrevista, el conductor se encontraba en el norte de Guayaquil entrevistando a algunos jóvenes sobre lo que hacen como trabajo. Ahí se encuentra con el joven del meme, Eliseo Duarte, quien le comienza a contar que le gustaría ser miembro de GIR. A partir de la emisión de este episodio, la escena se volvió famosa y el video se viralizó por las redes sociales haciendo que las personas comiencen a elaborar memes de la misma.

- *Ven para mearte insecto hijueputa. No puedo pegarte, tengo que mearte*
- Producto del uso de la traducción literal, se obtiene un error de traducción para expresar el verdadero significado de “no puedo pegarte” la frase *I can't punch you* hubiera sido más apropiada.
- Calco de estructura.
- Cambio de categoría gramatical por sintagmas en la palabra “hijueputa” (1 sustantivo común → 1 sustantivo común+1 preposición+1 artículo+1 sustantivo común).
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje
- Función apelativa. Por ser este un meme relacionado con la política del país puede que guarde algún tipo de función expresiva que busca mostrar sentimientos de queja o rechazo hacia la misma.
- Traducción literal (dentro de la escala de fidelidad).

Come here to piss you, insect son of a bitch. I don't have to punch you, I have to piss you.
#EcuadorianInsults



Esta frase fue pronunciada hace algunos años por el abogado Jaime Nebot en el congreso nacional durante una disputa. El video, aunque ya algo antiguo, comenzó a hacerse popular en los últimos años en las redes sociales.

- *¡Aaa Aaa! Licencia y matrícula*
- Traducción literal.
- Calco de estructura.
- La elección léxica para “matrícula” podría ser errónea. *Registration* se podría considerar como un mejor equivalente.
- Onomatopeya.
- Metonimia.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa. Este meme podría también guardar una función expresiva de descontento hacia la labor de los policías de tránsito.
- Traducción interlineal.



El personaje de este meme es un miembro del programa ecuatoriano de comedia “Vivos”. Es uno de los personajes que desarrolló este programa y se volvió bastante popular entre los espectadores del mismo. Su nombre era “Buitrón” y era interpretado por el actor David Reinoso. Este personaje intentaba parodiar a los policías que controlaban el tránsito en esa época. El sonido y la frase presentes en este meme, eran los que él siempre decía cuando detenía a un auto, y se convirtieron en algo así como su sello.

- *Hola Hola Hola... Miren miren saliendo del motel. Miren miren miren miren del Tantra... la muy señora.*
- Omisión de una parte del discurso (quizá producto de la creatividad del autor o de un error).
- Traducción literal.
- Calco sintáctico.
- Creación discursiva en el término “la muy señora”.
- Sarcasmo.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa. Este meme podría contener una función expresiva que manifiesta desaprobación hacia la infidelidad o hacia escándalos de este tipo.
- Traducción interlineal.



La situación presente en este meme sucedió en marzo de 2017 cuando la mujer de la imagen salía de un motel de la ciudad de Quito junto a un hombre que no era su esposo. En ese momento llegó su esposo junto con dos hombres más y la grabaron mientras le decían algunas palabras. A partir de la difusión del video, se volvió popular en las redes sociales e inmediatamente se comenzaron a elaborar varios memes en los que llamaban a la mujer “Lady Tantra” en honor al motel en donde fue encontrada.



- *Adelante Ecuador, adelante.*
- Traducción literal que trae como consecuencia la falta de naturalidad. La expresión *Let's go* podría haber sido un equivalente mucho más adecuado.
- Los signos de admiración buscan recrear el énfasis de la versión original.
- Metonimia.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa. Por ser este un meme relacionado con la política del país puede que guarde algún tipo de función expresiva que busca mostrar sentimientos de queja o rechazo hacia la misma.
- Traducción interlineal.

Este meme nace a partir de esta frase icónica del abogado Álvaro Noboa. Noboa se ha postulado algunas veces a la presidencia del Ecuador y durante sus campañas políticas siempre utiliza esta frase en sus discursos como eslogan de su partido político.

- *Llora en Ambateño*
- Préstamo del gentilicio de Ambato.
- Traducción literal.
- Se puede ver la presencia de lenguas en contacto (español-inglés).
- Calco sintáctico.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa. Por ser este un meme relacionado con la política del país puede que guarde algún tipo de función expresiva que busca mostrar sentimientos de queja o rechazo hacia la misma.
- Traducción interlineal.

Cuando te botan de la asamblea



Este meme está inspirado en un escándalo que se suscitó en torno a la política y modelo Ana Galarza, ex reina del Ambato y ex asambleísta, quien entre 2018 y 2019 estuvo envuelta en algunos asuntos de enriquecimiento ilícito y cobro de diezmos.

- *Ándate a la verga*
- Modificación del discurso original (quizá producto de la creatividad del autor o de un error).

- Traducción literal de “Ándate directo a la casa de la verga”.
- Calco de estructura.
- Desplazamiento semántico: esta expresión podría no tener un significado o no tener el mismo significado en la cultura de llegada.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.

Go straight to the house of the dick

#EcuadorianInsults



Este meme contiene una de las frases más icónicas del personaje cómico “La Vecina” interpretado por Tomás Delgado. Él realiza shows en vivo a manera de monólogos que se caracterizan por tener un humor considerado un poco vulgar y soez. La foto en particular fue capturada de un video de una de sus presentaciones.

- *Este Ecuador Amazónico. ¡Desde siempre y hasta siempre, viva la patria!*
- Traducción literal que como consecuencia trae algunos errores de traducción. Los términos *Amazon, forever and ever, long live the motherland* son más precisos normativamente.
- Calco sintáctico.
- Ampliación (quizá producto de la creatividad del autor o de un error).
- Ausencia de signos de admiración para expresar el énfasis del discurso original.
- Metonimia.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.

**For this Amazonic Ecuador
Since always and until always
Lives the country**



Este meme está inspirado en las palabras finales del último discurso del ex presidente Jaime Roldós en marzo de 1981 en el Estadio Olímpico Atahualpa (Quito). Palabras que han quedado impresas en la memoria de muchos ecuatorianos.

- *Fusilero: ¿Con mi madre? Que la estoy esperando que regrese para que venga a vivir aquí dadas las circunstancias de lo que me sucedió un día, que me apuñalearon. Mire, la evidencia. Me destaparon el cerebro. Me pegaron un pedrazo acá en la masa encefálica, me machetearon.*
- Traducción literal que trae como consecuencia una falta de naturalidad. Los términos *hack* y *open* podrían ser considerados más precisos normativamente.
- Calco sintáctico.
- Préstamos: “machete” y “fusilero”.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.

Fusilero: With my mother? That I'm waiting for her to come back so she can come and live here. Given the circumstances of what happened to me one day. That they stabbed me. Look, the evidence. They uncovered my brain. They hit me a stone here in the encephalic mass, they machete me.



Este meme se relaciona directamente con el meme de “Amor, comprensión y ternura”, el mismo que fue descrito previamente en este trabajo, ya que el hombre que aparece en la imagen es el hermano “malcriadito”. Ambos aparecieron en la misma entrevista del programa “En carne propia”. A partir de la emisión de la entrevista, este hombre es apodado “fusilero” y algunos programas de comedia como “Vivos” hacen parodias de esta escena aumentando así su popularidad.

- *Yo también he estado en el ejército mi estimado amigo, tengo guardado un fusil Fal 55379 en el B2 Imbabura. Soy un defensor de la patria y también soy un comerciante, sino que no me voy a Montebello a trabajar porque si me voy a Montebello a trabajar y me trepo en un tráiler a contar aguacates o lo que sea, o a contar aguacates por mayor, cuando acuerdo me da la chiripiorca. Y, ¿sabe por qué me da la chiripiorca (que así le dice la gente, la humanidad)? Porque, a ver a ver mi estimado, usted también ha de saber, ¿por qué cree que me da la chiripiorca?*

I have also been in the army my dear friend. I have kept a rifle Fal 55379 in the B-II of Imbabura. I am a defender of the country and I am also a merchant. But I'm not going to Montebello to work because, if I go to Montebello to work, and I climb in a trailer to count avocados or whatever. Or I start counting avocados wholesale when I remember the "chiripiorca" gives me and knows why I get the chiripiorca? What do people say, the humanity? To see my esteem, you must also know why you think the "chiripiorca" gives me?



- Préstamos: “Imbabura, chiripiorca”.
- Traducción literal.
- Calco sintáctico.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.

Este meme se relaciona directamente con el meme de “Amor, comprensión y ternura”, el mismo que fue descrito previamente en este trabajo, ya que el hombre que aparece en la imagen es el hermano de “malcriadito”. Ambos aparecieron en la misma entrevista del programa “En carne propia”. A partir de la emisión de la entrevista, este hombre es apodado “fusilero” y algunos programas de comedia como “Vivos” hacen parodias de esta escena aumentando así su popularidad.

- *Permítame decirle dos cosas: la primera, permítame reírme de la broma. Y la segunda, permítame callarme, no vaya a ser que responda una pendejada con otra.*
- Traducción literal que trae como consecuencia una falta de naturalidad. Expresiones como *Let me laugh at the joke, let me shut up, I won't keep saying one silly thing after the next* podrían ser consideradas más precisas normativamente.
- Calco sintáctico.
- Sarcasmo.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa. Por ser este un meme relacionado con la política del país puede que guarde algún tipo de función expresiva que busca mostrar sentimientos de queja o rechazo hacia la misma.
- Traducción interlineal.

Let me tell you two things: the first, permission of the joke. And the second, let me shut you up. It is not going to be that it responds a bullshit with another.

#EcuadorianInsults

Traducir Tweet



La imagen y las palabras de este meme pertenecen a un extracto de una entrevista que se le hizo al abogado Jaime Nebot, en la cual él le responde al ex presidente Rafael Correa por una declaración que dio en cuanto a las elecciones del año 2017. Correa había dicho que, si Nebot se postulaba como candidato, él también lo haría y lo vencería en su propia ciudad, Guayaquil. Y, aunque Nebot aclaró que no sería candidato, le respondió con esas palabras. La noticia y el video se regaron por las redes sociales y comenzaron a hacer algunos memes sobre esta situación.

- *En Corto*
- Traducción literal.
- Calco sintáctico.
- Se produce un desplazamiento semántico al traducir la expresión, sin adaptar su significado coloquial. Pasa de significar en español “entre nosotros”, a significar “en resumen” en inglés.
- Ironía.
- Metonimia.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.



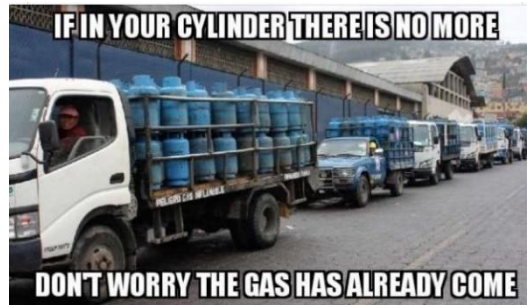
Este meme está inspirado en el programa del canal TeleAmazonas, “En Corto” y en una de sus presentadoras, Gaby Díaz. “En corto” no es solo el nombre del programa, sino que es la

frase que la presentadora repetía siempre haciendo que ambas se volvieran íconos del programa.

En esta sección de “frases características” se encontró que todos los memes cumplen con la función apelativa, es decir, que tienen una intención que en este caso es la de hacer reír. Logran cumplir esta función mediante la relación directa que tienen con la fotografía, pero en algunos casos también contienen una función expresiva. Esos casos normalmente son memes que tienen que ver con la política ecuatoriana o con algún escándalo el cual podría estar siendo rechazado. Se identificó la existencia de metonimia en la mayoría de estos memes, es decir, que contenían una relación fuerte entre el personaje y su frase que lo identifica. Por otro lado, la técnica de traducción que predominó en esta sección fue la traducción literal. La mayoría de memes fueron traducidos de esa manera, produciendo así algunos calcos sintácticos y de estructura. En ambos casos, se conservó la estructura de la lengua de origen, pero en los sintácticos no se obtuvo un enunciado bien constituido, mientras que en los de estructura sí ya que hay una correspondencia apropiada entre los elementos de los enunciados. También, la traducción literal ocasionó que algunas frases sufrieran de una falta de naturalidad, pero todo esto es lo que está generando el humor en los memes. Finalmente, dentro de la escala de fidelidad casi todos los memes de esta sección se encuentran en el extremo izquierdo (traducción interlineal).

b) CANCIONES

- *Si en tu cilindro ya no queda más, tranquilo ya llegó el gas.*
- Traducción literal.
- Calco sintáctico.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía de la situación.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.



Este meme hace referencia a la canción que reproducen los caminos del gas de la ciudad de Quito para anunciar su llegada. El sistema de utilizar esta melodía fue implementado diciembre de 2016.

- *No puedo verte triste, porque me mata.*
- Traducción literal.
- Calco de estructura.
- Se hizo una elección léxica de un término menos frecuente, *sad* podría ser un término más familiar y frecuente.
- Metonimia.
- Función apelativa.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Traducción interlineal.



En este meme podemos ver la imagen y la letra de una de las canciones de Julio Jaramillo, cantante ecuatoriano. La canción se llama “Nuestro Juramento”.

- *Que chu que chu que chu. Que chu que chulla vida*
- Traducción literal incluso repitiendo las palabras como en la canción. Sustitución paralingüística.
- Calco de expresión.
- Adaptación a la cultura de llegada.
- Metonimia.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción idiomática.

YOU ONLY :: ONLY :: ONLY :: ONLY :: ONLY :: ONLY LIVE ONCE



En este meme encontramos un extracto del coro de una de las canciones más famosas del cantante Máximo Escaleras, “Chulla Vida”, acompañado de su fotografía.

- *¡Solo tú!!! ¡Solo solo solo tú!*
- Traducción literal.
- Calco léxico. Falso amigo (*you*) que produce un error en la escritura.
- Signos de admiración para recrear la emoción o el énfasis.
- Metonimia.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.

ONLY YU!!
ONLY! ONLY! ONLY! YU!!!



En este meme se encuentra la fotografía del fallecido Ángel Medardo Luzuariga, creador de la famosa orquesta “Don Medardo y sus Players”, y junto a él, un extracto del coro de una de sus canciones, llamada “solo tú”.

- *Ódiame por piedad, yo te lo pido.*
- Traducción literal.
- Semánticamente hablando, la elección de léxico que se hizo, cambia el significado original del texto. Expresiones como *I ask you/I'm asking you* habrán podido ser más precisas.
- Calco de estructura.
- Metonimia.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.



- Traducción interlineal.

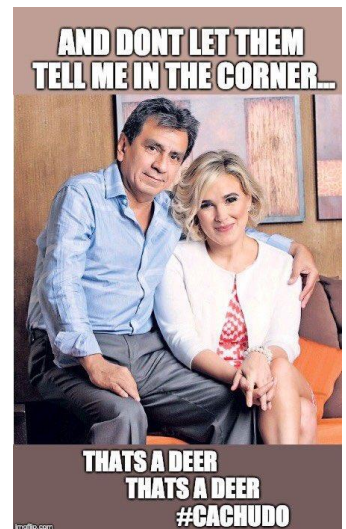
En este meme se pueden ver la imagen y la letra de una de las canciones del tan recordado Julio Jaramillo, cantante ecuatoriano. La canción se llama “Ódiame”.

- *Vamos a bailar el baile del pimpollo. La mano en la cabeza es el pimpollo.*
- Creación discursiva en el término “pimpollo”. Cambio de categoría gramatical por sintagmas: 1 sustantivo común → 1 adjetivo +1 sustantivo común. Esto ocasiona un desplazamiento semántico ya que el significado ahora ha cambiado.
- Calco de expresión.
- Metonimia.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.



En este meme se encuentra la fotografía de la fallecida cantante Edith Bermeo, más conocida como “Sharon, la Hechicera”, y junto a ella, un extracto del coro de una de sus canciones, llamada “El pimpollo”.

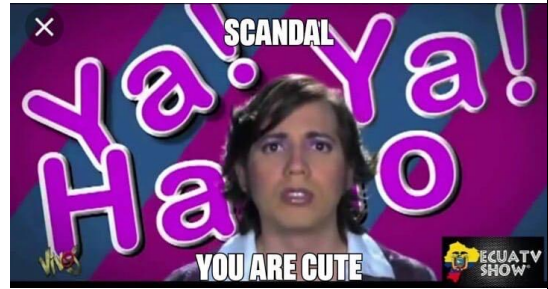
- *Y que no me digan en la esquina, el venao, el venao*
- Presencia de lenguas en contacto (español-inglés).
- Modificación del discurso original (quizá producto de la creatividad del autor o de un error).
- Calco de expresión.
- Metonimia.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción libre.



Este meme contiene la fotografía de la abogada Cynthia Viteri junto a su esposo Joaquín Villamar. A la foto se le ha sumado un extracto del coro de la canción del grupo “Los Cantantes”, llamada “El Venao”. Esta canción normalmente es utilizada para hacer alusión a una infidelidad.

- *Escándalo. Es lindo*
- Traducción literal.

- Cambio del texto original (quizá producto de la creatividad del autor o de un error): cambio de pronombre y conjugación (*it's cute*).
- Calco de expresión.
- El texto del meme tiene referencia directa con la canción del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción libre.



El personaje en este meme es un miembro del programa ecuatoriano de comedia “Vivos”. Es uno de los personajes que desarrolló este programa y se volvió bastante popular entre los espectadores del mismo. Su nombre era “La Michi” y era interpretado por el actor Víctor Arauz. Este personaje intentaba parodiar a los hombres homosexuales. Entre sus frases más icónicas estaba ésta, la cual enunciaba en una canción que cantaba durante el programa.

En esta sección de “canciones” se encontró que todos los memes cumplen con la función apelativa, es decir, que tienen una intención que en este caso es la de hacer reír. Logran cumplir esta función mediante la relación directa que tienen con la fotografía, pero también se valen de algunos otros recursos como la metonimia, la traducción literal y los calcos de expresión. Estos memes al igual que los de la sección previa, se ubican en el extremo izquierdo de la escala de fidelidad como traducciones interlineales. Finalmente, podemos mencionar que se encontraron algunos casos interesantes de desplazamiento semántico dados por una traducción idiomática, libre o por creación discursiva.

c) DIÁLOGOS

- - *En la historia de Quito, te indulgan por maricón.*
 - *¿Sabes por qué? Porque me acosté con tu mujer que tiene cara de hombre.*
- Traducción literal.
- Calco léxico (falso amigo) al escoger *indulge* que significa “complacer”, pero “indulgar” en realidad significa “perdonar”. Términos como *forgive, pardon* podrían haber sido opciones más apropiadas.
- Se produce un desplazamiento semántico gracias a que se escribió *your wife who has the face of a man* en lugar de *she had a man face* que se acerca más al significado original. Con la elección que se hizo podría entenderse que la esposa tiene la cara de un hombre, por ejemplo, en su mano.
- Calco sintáctico.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Sarcasmo.
- Función apelativa. Por ser este un meme relacionado con la política del país puede que guarde algún tipo de función expresiva que busca mostrar sentimientos de queja o rechazo hacia la misma.
- Traducción interlineal.

-In the history of Quito,they indulge you for faggot

- you know why?
-because i slept with your wife who has the face of a man
#EcuadorianInsults



Este meme contiene una captura del video en el cual Marcelo Dotti aparece discutiendo acaloradamente con Leonardo Escobar en el congreso nacional en 1994. Sin duda, es un video antiguo, pero que se comenzó a compartir en redes sociales hace poco y provocó muchas carcajadas, volviéndose así popular. Se han elaborado varios memes con algunas frases de la discusión.

- - *Yo no tengo que hablar contigo. Usted primero tiene que ser periodista, usted es bailarina. Entonces zapatero a tus zapatos.*
- - *A mí me respetas. Bailarina a mucha honra y la mejor de este país.*
- - *(Ininteligible) Hijueputa.*
- Reducción (quizá producto de la creatividad del autor o de un error).
- Traducción literal que produce una falta de naturalidad por ejemplo en *shoemaker to your shoe* y *poor son of a sexual worker*. Las expresiones *don't quit your day job* y *poor son of a bitch* podrían ser equivalentes más precisos.
- Calco sintáctico.
- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía de los personajes.
- Función apelativa. Este meme podría contener también una función expresiva que manifiesta desaprobación hacia la televisión o hacia escándalos de este tipo.
- Traducción interlineal.

👤 : I will not talk to you, you are not a journalist, you are a dancer. Shoemaker to your shoe!

👤 : Yes, dancer but the best of the country! show some respect to me, poor son of a sexual worker.

#EcuadorianInsults



En el año 2011, durante la transmisión del programa “Noticiero de la Comunidad” del canal RTS, se suscitó una pelea entre la presentadora Carla Sala y el entrevistado doctor Tito Tomalá. La disputa comienza porque el doctor acusó al otro presentador, Hugo Gavilanes, de extorsión. El canal de televisión no cortó la transmisión, y a partir de ahí, el video fue viralizándose en redes sociales por lo polémico de estas situaciones que a veces pueden pasar en la televisión ecuatoriana. Después de eso comenzaron a elaborarse memes sobre todo con la frase “usted es bailarina”.

- | | |
|--|--------------------------------|
| • - <i>¿Ya?</i> | - <i>¡Ya!!!</i> |
| • - <i>¿Seguro?</i> | - <i>¡Seguro!!!</i> |
| • - <i>¿Seguro que si o seguro que no?</i> | - <i>¡Seguro que sí!!!</i> |
| • - <i>¿Me lo prometen?</i> | - <i>¡Se lo prometemos!!!</i> |
| • - <i>¿Me lo juran?</i> | - <i>¡Por Diosito santo!!!</i> |

- Traducción literal.
- Los signos de admiración e interrogación buscan recrear la emoción.
- Hay algunos errores de traducción que podrían ser resueltos mediante el uso de las expresiones: *sure?, for godness sake/for god's sake, are you sure? Or not?*
- Ironía.

Already???..... Already!!!!!!
 Surely????? Surely!!!!
 Surely yes or Surely no???..... Surely yes!!!!
 Do You promise me??... We promise you!!!
 Do You swear me??..... For holy God!!!

#EcuadorianInsults

Traducir Tweet



- El texto del meme tiene referencia directa con la fotografía del personaje.
- Función apelativa.
- Traducción interlineal.

Este meme es una captura del programa cómico “Puñetere”, protagonizado por el actor Fernando Villaroel. Esta escena del programa es icónica del mismo ya que era una situación que sucedía en todos los episodios del programa, era una actitud típica de la presentadora y de los espectadores. El programa es una parodia al programa peruano “Maritere”. Antiguamente este programa se transmitía por el canal de televisión TC, pero actualmente se lo puede encontrar en *Youtube*. El programa es una parodia al programa peruano “Maritere”.

En esta pequeña sección de “diálogos” se identificó que todos los memes tienen función apelativa, es decir, que buscan hacer reír, y eso es posible gracias a la relación directa que tienen con las fotografías. A pesar de esto, también podrían contener una función expresiva al intentar comunicar un sentimiento de rechazo o queja ante eventos polémicos o políticos del país. El recurso de traducción más utilizado fue la traducción literal y eso llevó a que estos memes se ubiquen en el extremo izquierdo de la escala de fidelidad como traducciones interlineales. El recurso de traducción literal junto con los calcos sintácticos fueron los que más contribuyeron al humor en esta sección.

CAPÍTULO IV: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

- Las técnicas de traducción más utilizadas en los *ecuadorian memes* fueron la traducción literal, el calco de expresión y calco sintáctico ya que en su uso radica el humor. Otras técnicas como la adaptación y la equivalencia casi no fueron utilizadas. A pesar de que permitirían un acercamiento a la cultura de llegada perderían y podrían resultar inentendibles o poco divertidos para los ecuatorianos o para las personas de habla inglesa.
- Como consecuencia del uso de la literalidad, se encontró que 40 de los 90 memes resultan estar ubicados en el extremo izquierdo de la escala de fidelidad al ser traducciones interlineales, es decir, que se inclinan más hacia la lengua de origen. No son traducciones fluidas ya que en ellas existe una correspondencia gramatical directa entre la lengua de origen y la lengua de llegada. También como consecuencia, se encontró que, en el caso de 14 memes, se volvieron inentendibles en la retrotraducción. Es decir: ya no tenían sentido si se los quería traducir del inglés al español. Otros pocos presentaron falta de naturalidad y un desplazamiento semántico al cambiar su significado.
- Dado que el sentido del humor entre la cultura de origen y la cultura de llegada son tan distintos y que el contenido de estos memes es tan cultural, sus creadores no tuvieron como objetivo apegarse estrictamente a las normas gramaticales. De hecho, hicieron todo lo contrario y simplemente se apegaron a la literalidad que, en muchos casos, llevó a resultados de traducción intencionalmente erróneos como un método para hacer reír a la gente. Justamente el humor nace del conocimiento mutuo del receptor y del emisor acerca de la mala traducción.
- Por otro lado, 14 memes se inclinaron hacia el extremo derecho de la escala de traducción al ser traducciones libres. Esto lo lograron gracias al uso de recursos como transposición

por sintagmas y creación discursiva en las que incluso se crearon algunas palabras nuevas o inventadas. Estas técnicas también cumplen con el objetivo de generar humor, solamente que lo hacen de una manera diferente.

- Se encontró que en la mayoría de los memes (exceptuando a los memes de la categoría de “lugares”), el texto tiene una referencia directa con la imagen. Esto quiere decir que el uno sin el otro, serían inentendibles. Ambos son necesarios y se complementan a la perfección.
- Dentro de la tipología de textos propuesta por Katharina Reiss (1977), los *ecuadorian memes* son textos operativos ya que buscan generar algún tipo de respuesta o comportamiento en su receptor. Coincide con la función apelativa que cumplen igualmente todos estos memes al buscar la risa de los lectores. Pero, se encontró que 11 de los memes dentro del corpus poseen también función expresiva, es decir, que buscan transmitir emoción del emisor en los lectores. Esto se encontró principalmente en los memes relacionados a la política ecuatoriana y a algunos escándalos de la televisión o las redes sociales y confirma lo que algunos autores reflexionan en cuanto al humor y a los memes: podrían expresar inconformidad o protesta sobre algún tema en particular.
- Los *ecuadorian memes* presentan algunos recursos retóricos como las onomatopeyas, la ironía, la homonimia, la homofonía y la metonimia. Esta última es la más frecuente ya que se encontró en 22 memes. Se presenta en relación a los personajes con sus frases icónicas que los identifican y en relación a los cantantes con las letras sus canciones.
- Finalmente, vale la pena mencionar que en menor grado también se encontraron rasgos característicos del uso de adaptación, equivalencia, transposición, traducción balanceada, calco de estructura, doble sentido o significado, préstamos, omisión, traducción fiel, ampliación, calco léxico, signos de interrogación y admiración.

- En un futuro podrían realizarse trabajos similares a este, ya sea de memes ecuatorianos o de memes de alguna otra zona como México que suelen ser muy populares. En ellos se podrían analizar el uso de algunos recursos lingüísticos para generar humor. Lo que es importante para este tipo de estudios es que exista una clasificación de los memes y una delimitación de las variables que se analizarán.
- Este tipo de investigación puede ser complementada con otros trabajos sobre *ecuadorian memes* en los cuales se evalúen otros aspectos tales como cuestiones culturales y socio económicas. Se recomienda partir de esta investigación para analizar qué nivel de entendimiento o risa provocan estos memes en personas de distintas provincias, distintos países o de distintos estratos sociales. Podría ser interesante hacer un trabajo de entrevistas hacia extranjeros residentes en el Ecuador tomando en cuenta la cantidad de tiempo que viven en el país y la exposición que han tenido hacia la cultura.
- También se recomienda la elaboración de trabajos relacionados al nivel de inglés que poseen ciertos estudiantes o personas mayores y cómo esto se influye en el humor que pueden percibir en los *ecuadorian memes*. Para ello sería necesario una delimitación de la población que participará y de las variables que serán tomadas en cuenta en el estudio.

Referencias bibliográficas

- Aguilar, K. (21 de junio de 2019). Doggolino and first language acquisition: Morphosyntactic Analysis of Doggolino memes. Quito, Ecuador. Obtenido de file:///C:/Users/user/Desktop/Ecuadorian%20memes%2089/DOGGOLINGO_AND_FIRST_LANGUAGE_ACQUISITION_MORPHOSYNTACTIC_ANALYSIS_OF_DOGGOLINGO_MEMES.pdf
- Al Zidjaly, N. (22 de agosto de 2017). Memes as reasonably hostile laments: A discourse analysis of political dissent in Oman. 28. Al Khoudh, Oman.
doi:<https://doi.org/10.1177/0957926517721083>
- Arango, L. (2015). *Una aproximación al fenómeno de los memes en internet: claves para su comprensión y su posible integración pedagógica*. Sao Paulo .
- Attardo, S. (2001). *Humorous texts*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Bergson, H. (2011). *La risa. Ensayo sobre el significado de la comicidad*. Buenos Aires: Godot.
- Blackmore, S. (2000). *La máquina de los memes*. Barcelona : Paidós .
- Bühler, K. (1985). *Teoría del lenguaje*. Madrid: Alianza Editorial.
- Bussmann, H. (2006). *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*. Londres: Routledge.
- Castagno, L. (2013). *El fenómeno de los memes de internet más allá de la humorada*.
- Davison, P. (2012). The Language of Internet Memes. En M. Mandiberg, *The Social Media Reader* (págs. 120-134). New York: New York University Press.
- Dawkins, R. (1993). *El gen egoísta*. Barcelona: Salvat.

- Delabastita, D. (1996). *Wordplay and Translation*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Escandell, V. M. (1996). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.
- Escandell, V. (1996). Capítulo 1. La Pragmática. En V. Escandell, *Introducción a la pragmática* (págs. 13-24). Barcelona: Ariel.
- Freud, S. (1977). *El chiste y su relación con lo inconsciente*. NoBooks.
- Fromkin, V., Rodman, R., & Hyams, N. (2011). *An introduction to language* (Novena ed.). Boston: Wadsworth.
- Giménez, E. (septiembre de 2013). La importancia de la homonimia y de la polisemia para la creación del humor en la película *Vecinos invasores* y los métodos de resolución de estos conflictos en la traducción para la subtitulación en español. Valencia, España. Obtenido de file:///C:/Users/user/Downloads/Homonimia_y_polisemia_en_la_creacion_del.pdf
- González, M. (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom: Activities, Tasks and Projects*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- He, Z. (diciembre de 2008). On memes and memetics in language. *The 10th International Conference , Pragmatics Society of Japan.*, 8(10), 71-82. Obtenido de http://www.pragmatics.gr.jp/content/files/SIP_010/SIP_10_He.pdf
- Hervey, S., Higgins, I., & Haywood, L. (1995). *Thinking Spanish Translation*. London & New York: Routledge.
- Horsey, R. (2001). *101 Key ideas: linguistics*. Londres: NTC Publishing group.
- House, J. (2009). *Translation*. Oxford: Oxford University Press.

- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. En R. Brower, *On translation*. Cambridge: Harvard University Press.
- Jenkins, H. (11 de febrero de 2009). If it doesn't spread, it's dead (part one): Media viruses and memes. Obtenido de http://henryjenkins.org/blog/2009/02/if_it_doesnt_spread_its_dead_p.html
- Kostadinovska-Stojchevska, B., & Shalevska, E. (2018). Internet memes and their Socio-linguistics features. *European Journal of Literature, Language and Linguistics Studies*, 2(4), 158-169. doi:10.5281/zenodo.1460989
- López, J. G., & Minett, J. (2009). *Manual de traducción Inglés-Castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Malo, C. (2008). *El humor y su contexto sociopolítico en el Ecuador*. Quito: Corporación Editora Nacional.
- Munday, J. (2012). *Introducing translation studies: Theories and applications*. New York: Routledge.
- Onanuga, P. (28 de abril de 2019). Transnationalizing humour on social media: A linguistic analysis of ideology, identity and didactics in Robert Mugabe Quotes memes. *Digital Scholarship in the Humanities*. doi:<https://doi.org/10.1093/llc/fqz019>
- Punske, J., & Butler, E. (2019). Do me a syntax: Doggo memes, language games and the internal structure of English. 6. Carbondale, Illinois, Estados Unidos. doi:<https://doi.org/10.1016/j.amper.2019.100052>

Quilis, A., Esgueva, M., Ruiz-Va, P., & Gutiérrez, M. L. (2002). *Lengua Española. Curso de Acceso. Tercera Edición Reformada*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces.

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Obtenido de <https://dle.rae.es/sarcasmo?m=form>

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Obtenido de <https://dle.rae.es/traducci%C3%B3n>

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Obtenido de <https://dle.rae.es/polisemia?m=form>

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Obtenido de <https://dle.rae.es/metonimia?m=form>

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Obtenido de <https://dle.rae.es/onomatopeya?m=form>

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Obtenido de <https://dle.rae.es/humorismo#90wnNYV>

Reyes, M. T. (8 de julio de 2014). *La Jornada*. Obtenido de Los memes: estructuras vivientes: <https://www.jornada.com.mx/2014/07/08/cultura/a08n1cul>

Sánchez, A. (2007). Freud y Bergson. El chiste y la risa y su relación con lo social. *ARBOR Ciencia, Pensamiento y Cultura*, 103-121. doi:10.3989/arbor.2007.i723.84

Schiffrin, D. (1994). *Approaches to discourse*. Oxford: Blackwell.

Shifman, L. (2014). *Memes in Digital Culture*. Cambridge: MIT University Press.

Tannen, D., Hamilton, H., & Schiffrin, D. (2015). *The handbook of discourse analysis* (Segunda ed., Vol. I). Nueva Jersey: Wiley Blackwell.

Van Dijk, T. (1985). *Handbook of discourse analysis*. Londres.

Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1977). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. París: Didier.

Waluch-de la Torre, E., & Vercher, E. (18 de mayo de 2007). *Propuesta metodológica y didáctica acerca del papel de los homónimos y parónimos entre español y polaco*.

Obtenido de Dialnet: file:///C:/Users/user/Downloads/Dialnet-

PropuestaMetodologicaYDidacticaAcercaDelPapelDeLos-2341115.pdf